

TJAŠA JAKOP

(NE)PREVZETOST IZRAZJA V SLOVENSKIH NAREČJIH (PO GRADIVU ZA SLOVENSKI LINGVISTIČNI ATLAS)

COBISS: 1.01

V prispevku je obravnavano narečno besedje iz različnih pomenskih polj ('človeško telo', 'sorodstvo', '(kmečka) hiša'), ki je bilo zbrano za Slovenski lingvistični atlas, in sicer glede na njegovo prevzetost oz. neprevzetost. Izsledki kažejo, katero izbrano besedje je po narečjih bolj enotno in katero je bolj raznoliko, katero vsebuje več oz. manj prevzetih leksemov in zakaj.

Gljučne besede: slovenščina, dialektologija, narečna leksika, Slovenski lingvistični atlas

Lexical (Non-)Borrowing in Slovenian Dialects (Using Material for the *Slovenian Linguistic Atlas*)

This article examines dialect vocabulary from various semantic fields ('the human body', 'kinship', '[farm]house') that was collected for the *Slovenski lingvistični atlas* (Slovenian Linguistic Atlas) according to whether the word has been borrowed or not (Slavic origin). The findings indicate which designations are more uniform across dialects, and which show greater diversity, which show fewer borrowed (loan) expressions across dialects, and which show greater susceptibility to borrowing, and why.

Keywords: Slovenian, dialectology, dialect lexicon, *Slovenian Linguistic Atlas*

1 IZVOR LEKSEMOV

Slovenski jezik meji na pet sosednjih jezikov – italijanskega, furlanskega, nemškega, madžarskega in hrvaškega –, zato v naših narečjih najdemo vplive teh jezikov (zlasti velja to za obrobna – mejna narečja oz. t. i. narečja v stiku). Poleg besed slovanskega izvora torej najdemo v narečjih še izposojenke, prevzete v različnih obdobjih. Največ prevzetih besed predstavljajo germanizmi, manj je romanizmov (predvsem na zahodu), najmanj pa madžarizmov (na skrajnem severovzhodu).¹

- 1.1 Nemški (kulturni) vpliv oz. vpliv nemščine na slovenščino se je začel že v drugi polovici 8. stoletja – po političnoupravni priključitvi Karantanije in Karniole k frankovski državi oz. Bavarski (prevzemanje iz južne bavarske nemščine v narečno slovenščino), kasneje, v 19. stoletju in v prvi polovici 20. stoletja, pa tudi iz knjižne nemščine v knjižno slovenščino. Hungarizmi so zajeli najmanjši, skrajno

1 Izraza »prevzeti« in »izposoditi si« se tu uporabljata sinonimno (kot npr. v Snoj 2003: V).

severovzhodni del slovenskega jezikovnega prostora (prekmursko narečje), vendar pa madžarski vpliv časovno ne zaostaja veliko za nemškim, saj se je začel s priseljevanjem v Panonsko nižino konec 9. stoletja.

- 1.2 Romanizmi so v naša (predvsem zahodna – primorska) narečja prihajali iz furlanščine, kolonialne beneške italijanščine, knjižne italijanščine in istriotščine. Izposojenke iz knjižne italijanščine je v slovenščini mogoče ločiti od izposojenk iz beneške italijanščine in furlanščine na osnovi odrazov romanskih nezvenečih nezvočnikov v zvenečem okolju, npr. nar. sln. *amiko* : *amig* ‘prijatelj’ (V640, SLA 1/139) ← knj. it. *amico* : furl. **amig* (> *ami*), ben. it. *amigo* ‘prijatelj’ (po Šekli 2013a: 291, 302; SLA 1.2: 314–315).²

2 NAREČNO GRADIVO

Prispevek se opira na narečno gradivo, zbrano za Slovenski lingvistični atlas (SLA), in sicer na tisto, ki je bilo v letih 2007–2014 dodatno obravnavano, analizirano in je že vneseno v podatkovno zbirko SlovarRed.³ Prvemu zvezku SLA, ki je izšel leta 2011 in vsebuje vprašanja iz pomenskih polj ‘človeško telo’, ‘bolezni’ in ‘družina’, bo sledil drugi, ki bo zajel vprašanja iz pomenskega polja ‘kmetija’, tj. samostalnike in glagole, ki opisujejo slovensko (kmečko) hišo, njene prostore in dele ter predmete v njej, gospodarska poslopja in kmečko delo. V zadnjih letih se je zbirka narečnega gradiva razširila in obogatila – zbrano je bilo gradivo do zdaj še nezapisanih krajev oz. točk, poleg tega pa je bila prvotna mreža točk razširjena s 404 na 413 (za SLA 1, 2011; gl. SLA 1.1: 13–14) in kasneje na 417 točk (za SLA 2 v pripravi); to so predvsem točke na obmejnih področjih ali v zamejstvu.

2.1 Pomanjkljivosti gradiva

Največja slabost gradiva za SLA je, da ni homogeno, in sicer zaradi dolgega obdobja zbiranja gradiva,⁴ različne usposobljenosti zapisovalcev in zmožnosti informatorjev ter spreminjajoče se transkripcije. Kot piše Karmen Kenda-Jež (2002: 154), je druga težava ta, da so bili pri drugem zapisu govora istega kraja pogosto anketirani starejši ali enako stari informanti, čeprav je med zapisoma preteklo dvajset let ali več (npr. točke T050, T071, T097, T148, T155, T188, T206, T208),⁵ zato izsledkov ni

² Za dokončno redakcijo morfoloških analiz pri pripravah zvezkov SLA skrbi Matej Šekli.

³ Prispevek je nastal v okviru aplikativnega raziskovalnega projekta ARRS in SAZU L6-4042 Materialna kulturna dediščina v slovenskih narečjih: geolingvistična predstavitev, ki ga vodi Jožica Škofic.

⁴ Najstarejši zapis je iz leta 1946, najnovejši pa iz leta 2014. Zapisi iz let 1946–1958 so skoraj v celoti rezultat terenskega dela Tineta Logarja (v glavnem so to točke primorske, rovtarske, gorenjske in dolenjske narečne skupine); pozneje so gradivo zbirali tudi študentje ljubljanske slavistike, najnovejše zapise pa so povečini prispevali sodelavci Dialektološke sekcije ISJFR.

⁵ Veliki T pred trimestno številko pomeni točko kraja oz. govora iz SLA (navadno so to manjši kraji oz. vasi). Mreža krajev za SLA obsega 417 točk, od T001 do T417, natančen seznam točk in krajev po narečjih pa je v prilogi na koncu prispevka.

mogoče interpretirati in kartografirati kot diahrona pojave. Tretja pomanjkljivost je, da so bili zapisovalci pozorni predvsem na narečni glasovni sistem, medtem ko so druge jezikovne ravnine zanemarjali (Jakop 2008: 36–37). Ker so se nekateri spraševalci zadovoljili že s prvim informantovim odgovorom, zapis enega samega leksema (zlasti takrat, kadar gradivo iz sosednjih raziskovalnih točk izkazuje obstoj več različnih leksemov) ne odraža nujno dejanskega stanja v določenem govoru.

2.2 Zapisovanje gradiva

Odgovori v gradivu za SLA so zapisani v fonetični transkripciji. Precej govorov je zapisalo več zapisovalcev,⁶ zato ima lahko en govor več različnih zapisov iste besede oz. oblike. Pri tem gre lahko za drugačen način zapisovanja (drugačno transkripcijo – z Ramovševo transkripcijo se je gradivo zapisovalo približno do srede sedemdesetih let 20. stoletja, pozneje pa se je uveljavila Logarjeva transkripcija),⁷ lahko pa za dejansko razliko – pravo glasoslovno ali tudi oblikoslovno dvojnico, tudi pri enem samem zapisovalcu. Te v govorih seveda lahko nastopajo sinhrono, lahko pa so odraz narečnega razvoja v času zbiranja podatkov.

2.3 V nadaljevanju bo narečno besedje iz različnih pomenskih polj (‘človeško telo’, ‘sorodstvo’, ‘(kmečka) hiša’) obravnavano glede na prevzetost oz. neprevzetost.⁸ Od besednih vrst bodo predstavljeni le samostalniki v njihovi osnovni obliki. Ti leksemi so bili izbrani za prikaz raznolikosti (ali enotnosti) slovenskega narečnega gradiva in dovzetnosti nekaterih poimenovanj za prevzemanje iz tujih jezikov. Zanimalo nas bo, katero izbrano besedje je po narečjih bolj oz. manj enotno in katero vsebuje več oz. manj prevzetih leksemov.

3 POIMENOVANJA ZA DELE ČLOVEŠKEGA TELESA (IZ GRADIVA ZA SLA 1)

Na splošno velja, da so poimenovanja za dele človeškega telesa med najbolj odpornimi na tujejezikovne vplive. Haspelmath in Tadmor (2009) v svojem tipološkem pregledu izposojenk, ki zajema 41 jezikov, ponujata statistično podporo dolgoletnim predpostavkam o leksikalni izposoji, predlaganim v zgodovinski in tipološki lingvistični literaturi. Njuna študija kaže, da je pomensko polje ‘(človeško) telo’ izmed vseh 24 pomenskih polj (sestavlja jih kar 1460 pomenov), ki sta jih proučevala, po številu izposojenk na tretjem mestu, kar pomeni, da bo zelo malo verjetno vsebovalo prevzete besede oz. besede tujega izvora (v povprečju 14,2 %). Vzrok je univerzalnost, saj vsak

6 Npr. točke T043, T050, T059, T071, T097 itd.

7 Gl. še Kenda-Jež (1996: VII–XV; 2011: 27–30), Benedik (1999: 20–22).

8 Govorci sami se (zlasti starejših) izposojenk navadno ne zavedajo, saj se jih je večina tako glasoslovno kot oblikovno že popolnoma prilagodila slovenskemu jeziku in se hkrati oddaljila od jezika dajalca.

jezik pozna svoje izraze za dele telesa in zato ni potrebe po izposoji (Haspelmath – Tadmor 2009: 64–67).

Po seznamu osnovnega besedja (Haspelmath – Tadmor 2009: 68–71), poimenovanem Leipzig-Džakarta (angl. *Leipzig-Jakarta*),⁹ je bilo v katerem koli od 41 primerjanih jezikov ravno pri besedju s pomenom ‘nos’ najmanj »možnosti«, da bi bilo izraženo z izposojenka. Na seznamu teh stotih besed so še leksemi *lasje, oko, uho, usta, jezik, zob, vrat, roka, noga, koleno, popek, jetra, kri* in *otrok (sin/hči)*, ki so obravnavani tudi v SLA 1, ter leksem *hiša*, ki bo obravnavan v SLA 2.

Iz narečnega gradiva za SLA je razvidno, da so nekatera poimenovanja za dele človeškega telesa enotna na celotnem slovenskem jezikovnem prostoru, npr. *nos* (V009),¹⁰ *jezik* (V015), *zob* (V016), *žila* (V042), *srce* (V048), *noga* (V056) in *koža* (V064).¹¹ Več diatopičnih sopomenk je pri poimenovanjih drugih delov telesa: za leksem *ustnica* (V013, SLA 1/22)¹² najdemo 21, za *pregibe prstov* (V035, SLA 1/41) 31, za *tilnik* (V021, SLA 1/28) 35, za *ledvice* (V050, SLA 1/53) 41, za *trepalnice* (V066, SLA 1/17) 42 in za *kolk* (V055, SLA 1/61) kar 49 različnih leksemov.

- 3.1 Odgovori na vprašanje ‘ustnica’ (V013, SLA 1/22) torej prinašajo 21 leksemov (lahko v edninski, bolj pogosto pa v množinski obliki):¹³ *usta, ustne, ustnice, žnablje* oz. *žnablji* in *žnablja, žnabljica* (← srvnem. *snabel* ‘kljun’), *šobe* (ed. *šoba*), *šobec, šobice, trobec* (← stvnem. *trumba* ‘troba’), *gobec, gobica, muzgalo* (mn. *muzgala*), *mužon* (← ben. it. *muşon* ‘šoba’), *mulica* (← kor. nem. *mule* ‘našobljena usta’, srvnem. *müle* ‘usta, gobec’), *labra* (← it. *labbra* ‘ustnice’ (mn.), *labbro* ‘ustnica’ (ed.) < lat. *labrum*), *labrin* (← furl. *lavri* ‘ustnica’, *lavrin* ‘razcepljena ustnica’ + it. *labbra* ‘ustnice’) in *lavrin* (← furl. *lavri* ‘ustnica’, *lavrin* ‘razcepljena ustnica’), nejasnega izvora pa so *čobe* (ed. *čoba*), *lampe* (ed. *lampa*), *papre* (ed. *paper*) in *štrule*.¹⁴

9 Seznam Leipzig-Džakarta (po krajih, v katerih je bil zasnovan in oblikovan; Haspelmath – Tadmor 2009: 69) je spisek 100 besed, ki ga jezikoslovci uporabljajo za preizkus stopnje kronološkega ločevanja jezikov s primerjavo besed, ki so (bolj) odporne na prevzemanje iz drugih jezikov. Seznam sta leta 2009 objavila Martin Haspelmath in Uri Tadmor v knjigi o izposojenkah *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*.

10 Veliki V pred trimestno številko označuje, da gre za številko vprašanja iz vprašalnice SLA (prim. Benedik 1999: 26–86). Vprašalnica SLA obsega 870 oštevilčenih vprašanj (1–666, 700–870); skupaj s podvprašanji jih je skoraj 3000 (po SLA 1.1: 13).

11 Ta poimenovanja so tako enotna – razlike so le v glasovju (in naglasu) –, da zanje niso bile izdelane leksične karte.

12 Za analizirano slovensko narečno gradivo iz SLA 1 (2011) in 2 (v pripravi) je poleg številke vprašanja navedena tudi številka karte, na kateri je leksem kartiran (na primer SLA 1/22 = SLA 1, karta številka 22).

13 Čeprav vprašalnica za SLA sprašuje po edninski obliki leksema (*ustnica*), so leksemi večinoma zapisani v množini, saj so ustnice parni organ.

14 Narečno gradivo za SLA je zapisano v fonetični transkripciji, vendar pa obdelava leksike zahteva glasoslovno abstrakcijo (z upoštevanjem fonetičnih pravil vsakega posameznega govora). Na podlagi morfološke analize gradiva (tj. prikazana oblikovna/morfemska zgradba poknjženih oblik kartiranih leksemov v praslovanski izrazni podobi) so bili leksemi z istim

Preglednica 1: Pogostnost in prostorska razporeditev leksemov za pomen ‘ustnica’ (po narečnih skupinah)¹⁵

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
žnablje	43	27	12	33	44	58	7
ustnice	8	16	6	7	26	13	5
ust-	–	1	–	1	–	–	–
ustne	–	1	–	–	–	–	–
šobe	–	45	20	–	4	–	–
šobice	–	5	–	–	–	–	–
šobec	–	4	–	–	–	–	–
trobec	–	11	–	–	–	–	–
čobe	–	–	–	–	–	5	29
lampe	–	–	–	–	–	–	8
muzgalo	–	4	–	–	–	–	–
mužon	–	2	–	–	–	–	–
paper	2	–	–	–	–	–	–
labra	–	2	–	–	–	–	–

Prevladujejo izpeljanke s prevzeto besedotvorno podstavo *žnablj-* (več kot 50 %); leksem slovanskega izvora *ustnice* je ohranjen v pribl. 20 % govorov, sledijo še *šobe* na zahodu (primorska in rovtarska narečja) in *čobe* na vzhodu (panonska narečja) s skupaj pribl. 28 %. Le v pribl. 2 % gre za romanizme. Manj pogosti leksemi so še *trobec* (11 odgovorov), *šobec* (4 odgovori), *muzgalo* oz. *muzgala* (samo 4 točke v Režiji), *mužon* (2 točki v šavrinskem podnarečju), *paper* (2 točki v podjurskem narečju), *labra* (2 točki: 1 v rezijanskem in 1 v terskem narečju), enkratnice pa so *žnabljica*, *mulica*; *labrin*, *lavrin*; *ustne*, *gobec*, *gobica* in *štrule*.

Kljub zgoraj predpostavljene nizki stopnji dovtetnosti za prevzemanje na karti 1 (SLA V013 *ustnica*) vidimo, da je med poimenovanji za ustnico največ prevzetih leksemov (v nasprotju z leksemom *usta*, kjer je pribl. 99 % vseh leksemov neprevzetih). Germanizmi so zajeli širši osrednji prostor, medtem ko neprevzeti leksemi ostajajo na obrobju – na skrajnem severozahodu (ziljsko narečje), v zahodnem delu primorske narečne skupine in na vzhodu (vzhodna štajerska narečja in celotna panonska narečna skupina).

14 izhodiščem, a v različnih glasovnih podobah v posameznih slovenskih narečnih govorih poknjženi na dva načina, in sicer etimološko-zgodovinsko in glasovno-pravopisno (po SLA 1.2: 16–17).

15 Po Logar-Riglerjevi karti iz leta 1983 se slovenska narečja delijo na 7 narečnih skupin: koroško, primorsko rovtarsko, gorenjsko, dolenjsko, štajersko in panonsko. Preglednico razporeditve leksemov po narečnih skupinah je med pripravami za prvi zvezek SLA zasnoval Vlado Nartnik.

Karta 1:

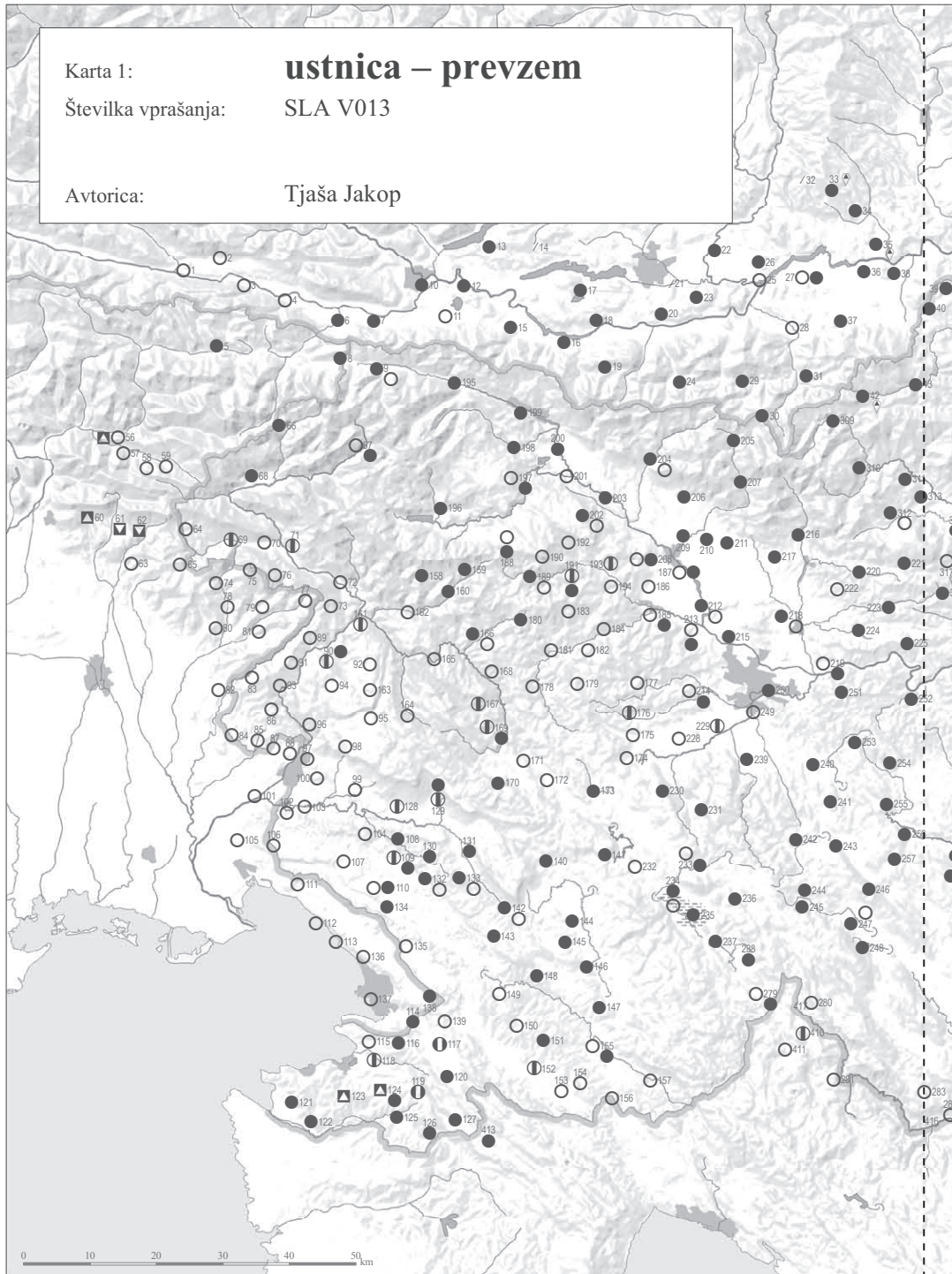
ustnica – prevzem

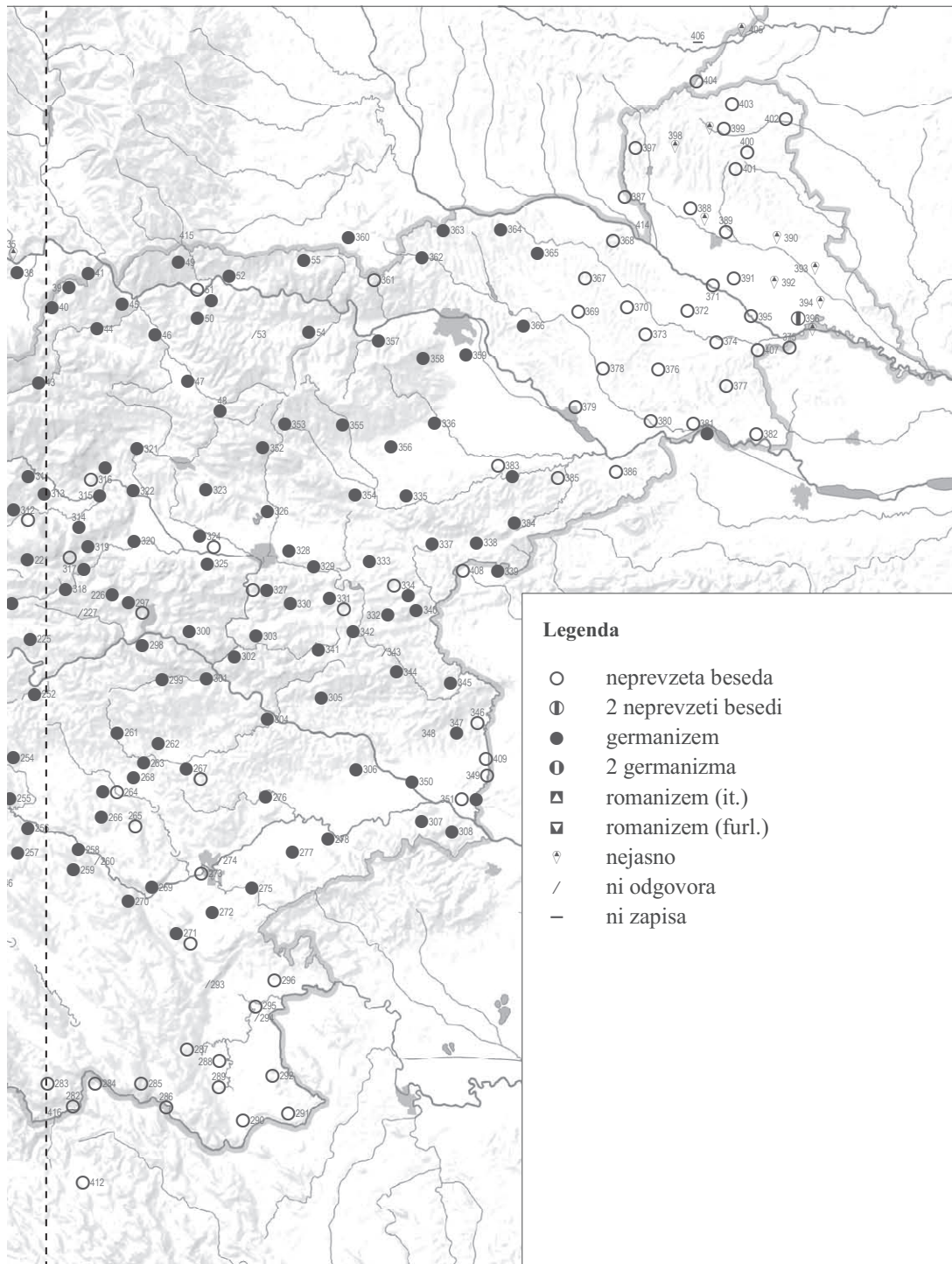
Številka vprašanja:

SLA V013

Avtorica:

Tjaša Jakop





Legenda

- neprevzeta beseda
- ⊖ 2 neprevzeti besedi
- germanizem
- ⊖● 2 germanizma
- ◻ romanizem (it.)
- ◻ romanizem (furl.)
- ◊ nejasno
- / ni odgovora
- ni zapisa

4 BESEDJE ZA SORODNIKE IPD. (V SLA 1)

Poimenovanja za sorodnike so po slovenskih narečjih precej raznovrstna. Najbolj enotna so poimenovanja za bližnje sorodnike, kot so *oče* (V604, SLA 1/103), *mati* (V605, SLA 1/104), *sin* (V606, SLA 1/105), *hči* (V607, SLA 1/106), *brat* (V620, SLA 1/107) in *sestra* (V621).¹⁶

Neprevzeto besedje za sorodstvo je bilo na časovni osi praslovanščina – slovenščina podvrženo različnim leksikalnim, oblikovnim in pomenskim spremembam. Poimenovanja za člane ožjega krvnega sorodstva se niti oblikovno niti pomensko niso spreminjala (*māti* ‘mati’, *sīn* ‘sin’, *hčī* ‘hči’, *brāt* ‘brat’, nar. *brátar*, *séstra* ‘sestra’ < psl. **mati* ‘mati’, **synъ* ‘sin’, **dъbī* ‘hči’, **bratrъ* ‘brat’, **sestra* ‘sestra’),¹⁷ ali pa so se spreminjala samo oblikovno (npr. oblikotvorno *óče* ‘oče’ < psl. **otъcbъ* ‘oče’, kar je izpeljanka iz psl. **otъ* ‘oče, ata’, kontinuanta otroške besede pie. **ata* ‘oče, ata’).¹⁸

- 4.1 Leksema sln. *bratranec* ‘stričev sin, tetin sin; bratranec’ in *sestrična* ‘stričeva hči, tetina hči; sestrična’ v sodobni slovenščini poimenujeta krvne sorodnike iste generacije. Zgodovinsko slovensko kot tudi slovansko primerjalno gradivo kažeta na to, da so izhodiščni leksemi, tvorjeni iz besedotvornih podstav psl. **bratr-*, **sestr-*, prvotno poimenovali za generacijo mlajše krvne sorodnike: star. sln. *bratič* ‘nečak’, *sestrič* ‘nečak’ (16. stol.) < **bratritъ* ‘bratov sin’, **sestritъ* ‘sestrin sin’; psl. **bratranъ* ‘bratov sin’, **bratrana* ‘bratova hči’, **sestritъna* ‘sestrina hči’. V zgodovini slovenščine je dokumentirana sprememba pomena: star. sln. ‘nečak’, ‘nečakinja’ → sln. ‘bratranec’, ‘sestrična’, ki je značilna še za nekatere druge slovanske jezike. V slovanskih jezikih torej opažamo težnjo po pomenski spremembi: psl. **nečak*, **nečakinja* → nespl. sl. ‘bratranec’, ‘sestrična’.¹⁹ Otroci so sorodstveno oznako prevzeli od svojih staršev, pri čemer niso upoštevali, da niso v enakem sorodstvenem razmerju kot njihovi starši. Od tod pomenski premiki.

Tjaša Jakop (2007: 192; SLA 1.2: 268) opaža, da v nekaterih (štajerskih) narečjih obstaja razlikovanje med *bratran(ec)* s pomenom ‘stričev sin’ in *sestrič(en)* s pomenom ‘tetin sin’, torej sorodnik po sestri in bratu očeta ali mame;²⁰ zabeleženo je v točkah T300 (Turje), T318 (Šentgotard), T319 (Vransko), T321 (Šoštanj), T322 (Rečica ob Paki), T329 (Šentjur) in T357 (Lobnica), zunaj štajerske narečne

16 V vseh narečjih se uporablja le leksem *sestra*, zato za to poimenovanje ni bila izdelana leksična karta.

17 Prav tako imajo ti leksemi oblikovne in pomenske vzporednice z istim izhodiščem (genetska identičnost) v večini indoevropskih jezikov: pie. **meh₂tēr* ‘mati’, **suHnus* ‘sin’, **dhugh₂tēr* ‘hči’ (Šekli 2011: 25).

18 Slovanski jeziki iz praindоеvropsčine niso podedovali nevtralnega poimenovanja pie. **ph₂tēr* ‘oče’ (Šekli 2011: 23).

19 Po Snoj (2003: 54–55, 651) in Šekli (2011: 28).

20 Razlikovanje sorodstvenih oznak po ženski in moški liniji se sicer odraža tudi drugod, npr. *stric* : *ujec*, *teta* : *ujna* (SLA1.1: 260–267) ipd., čeprav ne na istem narečnem geografskem področju (areali teh pojavov se ne pokrivajo).

skupine pa še v koroški točki T055 (Zgornja Kapla). To razlikovanje se je v sred-njesavinjskem narečju (npr. v Velenju in okolici) začelo mešati z *bratran(ec)* s pomenom 'bratranec po očetu' in *sestrič(en)* s pomenom 'bratranec po mami'. Vendar pa areala tega pojava ni mogoče natančno določiti, ker vprašalnica za SLA tovrstnega razlikovanja ni predvidela, zato je lahko tudi v točkah, kjer razlikovanje obstaja, zapisan le en leksem, tj. *bratranec*. V T388 (Gorica) je npr. poleg leksemov *bratanec* in *bratranec* zapisan tudi *sestranec*, vendar brez pomenske razlage.

V SLA je za pomen 'bratranec' oz. 'sin strica ali tete' (V626, SLA 1/116) izpričanih 14 različnih poimenovanj. Knjižni leksem *bratranec* je najpogostejši, sledijo mu leksemi *strnič*, *kužin* (← furl. *cušin*, ben. it. *cusin*, knj. it. *cugino* 'bratranec' ← stfr. *cosin*), *sestrič*, *bratanec*, *bratran*, *sestričen*, (*ta*) *mali brat* in *bratič*. V narečjih najdemo še manj pogoste lekseme: *bratan*, *sestranec*, *zerman* (← ben. it. *šerman*, knj. it. *germano* in furl. *zErmàn* 'bratranec'; *E* → *u* v T121) in enkratnice: *branec*, *mlajši*, *kusen* (← nem. *der Cousin* 'bratranec' ← stfr. *cosin*) in *unukateštver* (← madž. *unokatestver* 'skupno ime za bratrance, sestrične, nečake, nečakinje, vnuke in vnukinje, otroke bratov in sester' ← madž. *unoka* 'vnuk' + *testver* 'brat ali sestra'); madžarska beseda *barát* pa ima pomen 'prijatelj'.

Preglednica 2: Prostorska razporeditev pogostejših leksemov za pomen 'bratranec' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
bratranec	49	29	29	40	69	41	37
strnič	–	49	1	–	–	11	–
kužin	–	37	–	–	–	–	–
sestrič	1	–	–	–	–	14	–
bratič	–	–	–	–	2	5	1
bratanec	–	–	–	–	–	–	7
bratran	–	–	1	1	–	4	–
(ta) mali brat	–	–	–	–	6	–	–
zerman	–	7	–	–	–	–	–

V SLA imamo izpričanih 15 različnih leksemov za pomen 'sestrična' oz. 'hči strica ali tete' (V627, SLA 1/117). Knjižni leksem *sestrična* je najpogostejši, sledijo mu leksemi *sestrička*, *sestrana*, *sestranica*, *sestrinka* in (*ta*) *mala sestra*; *strnična* in *strnička*; *bratrana*, *bratranka*, *bratrančka* in *bratrančinja*; *kužina* (← furl. *cušine*, ben. it. *cusina*, knj. it. *cugina* 'sestrična'), *kusena* (← nem. *die Kusine/Cousine* 'sestrična') in *zErmāna* (← ben. it. *šermana*, knj. it. *germana* in furl. *zermāna* 'sestrična'; *E* → *u* v T121).

Poimenovanja za stričeve ali tetine otroke izkazujejo precejšnjo narečno raznolikost. Na večini ozemlja najdemo obliki *bratranec* in *sestrična*. Drugo najpogostejše poimenovanje je *strnič* in *strnična* oz. *strnička*. Tudi večina drugih narečnih leksemov za bratranca in sestrično je izvorno slovanska, razlikujejo se le v

Karta 2:

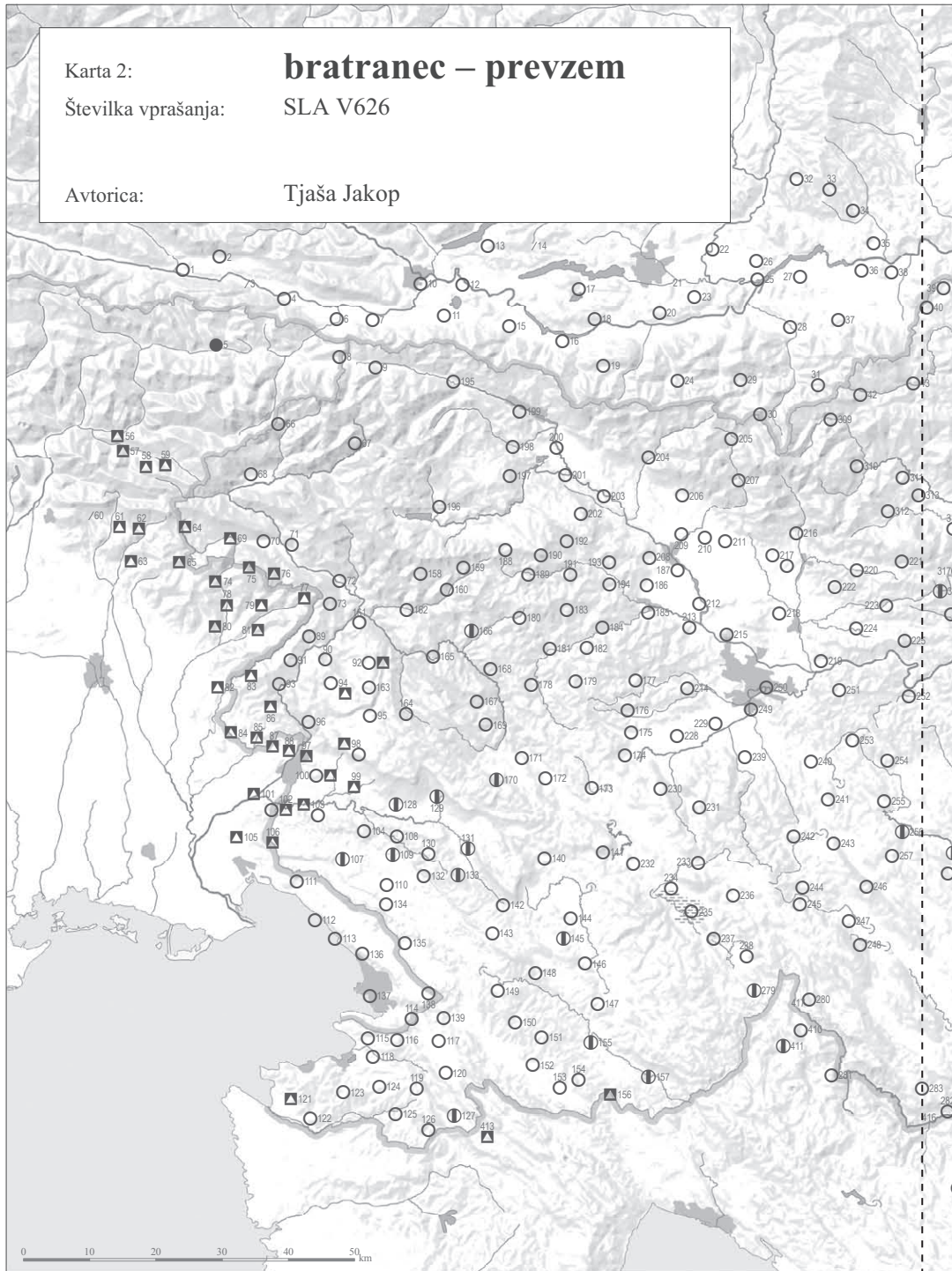
bratranec – prevzem

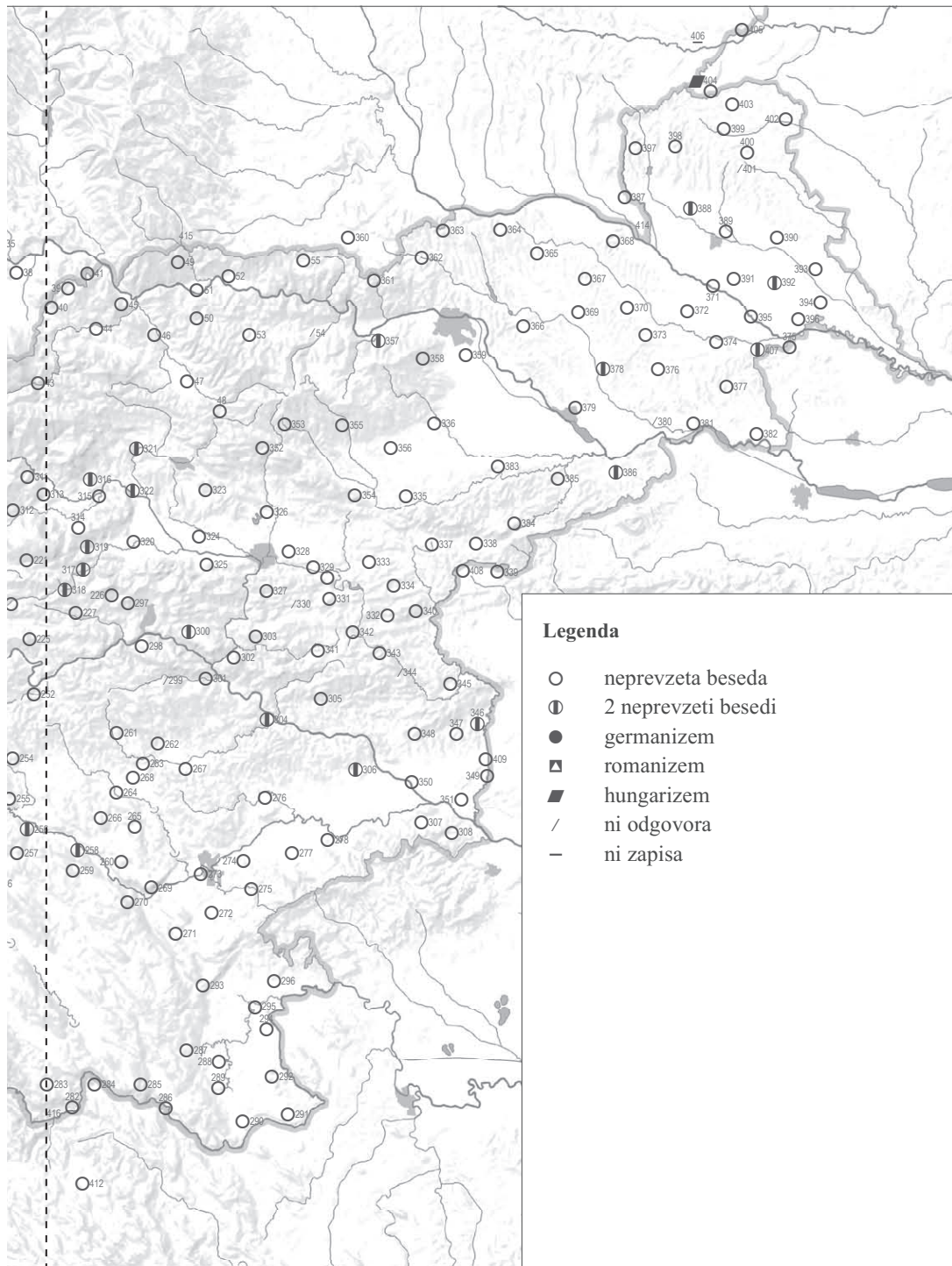
Številka vprašanja:

SLA V626

Avtorica:

Tjaša Jakop





besedotvornih priponah h korenoma *brat(r)-* ali *sestr-*, npr. *brat(r)-* + *-an*, *-an-ec*, *-ič*; *-an-a*, *-an-ka*, *-an-čka*, *-an-činja* in *sestr-* + *-ič*, *-ič-en*, *-an-ec*; *-ič-na*, *-ič-ka*, *-an-a*, *-an-ic-a*, *-in-ka*. Rezultat (narečnih) besedotvornih razvojev so oblike kot npr. *sestranica* in *sestrinka*, *bratrančka* in *bratrančinja*, ki jih v slovarjih knjižnega jezika ne najdemo. Od neslovanskih, tj. prevzetih besed (ki predstavljajo le pribl. 9 % celotnega besedja), se na zahodu pojavijo romanizmi *kužin*, *kužina* in *zerman*, *zermana*, prevzeti iz italijanščine oz. furlanščine (oblikoslovni morfemi teh izposojenk pa so že slovenski).

Besedje za ožje sorodstvo kaže na manjšo dovzetnost za prevzemanje. Če si ogledamo karto 2 (SLA V627 *bratranec*), vidimo, da se prevzeti leksemi (romanizmi) pojavijo le na zahodu (v primorski narečni skupini), na skrajnem SV pa najdemo v eni točki tudi hungarizem.

- 4.2 Za pomen 'fant' (V636, SLA 1/137) imamo v gradivu SLA 42 različnih narečnih poimenovanj. Najbolj pogosti leksemi so: *fant* (← furl. *fant*, ben. it. *fante* 'sluga, sel, kurir'), *pob* (← bav. srvnem. *puobe*, srvnem. *buobe* 'fant'), *peb* (← bav. avstr. nem. *püeb* 'fant'), *poba*, *dečko*, *čeh*, *sin*,²¹ *pubec* in *pobar*. Redka oz. področno omejena pa so *pobič*, *mulo* (← it. *mulo* '(nezakonski) otrok'), *mulec*, *puršt* (← avstr. bav. nem. *Pursch* 'fant, mlad mož'), *pebar* in *fantek*; enkratnice pa so *fantič*, *fantiček* in *fantinovec*; *pebič*, *pobovec*, *pubiček*, *publec*, *bubec*; *deček*, *čehak*, *mulajec* in *ragač* (← furl. *regač* 'fant', it. *ragazzo* 'fant').

Preglednica 3: Prostorska razporeditev najpogostejših leksemov za pomen 'fant' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
fant	1	63	23	39	63	12	1
pob	41	31	13	5	10	29	11
peb	2	–	–	–	–	20	–
dečko	–	–	–	–	1	–	15
čeh	–	–	–	–	–	–	12
poba	–	–	–	1	4	8	6
mulo	–	4	–	–	–	–	–
sin	–	3	–	–	–	–	–
pubec	1	–	–	–	–	1	4
pobar	1	–	–	–	–	–	–

- 4.3 Za pomen 'dekle' (V637, SLA 1/138) najdemo 45 različnih narečnih poimenovanj. Najpogostejši je leksem *dekle* (ki ima še izpeljanke *deklica*, *deklič*, *deklinč*

21 Leksem *sin* za pomen 'fant' uporabljajo v rezijanskem narečju in severnem delu terskega narečja. Ravno obratno pa se namesto leksema *sin* (V606) v nekaterih točkah oz. govorih uporablja leksem *fant*, pa tudi *pob* in *poba* (po Jakop 2008: 42).

itd.), v osrednjih narečjih prevladuje leksem *punca* (← nem. *Punze* ‘dekle’), na vzhodu še *puca*. Sledijo: *pupa* (← it. *pupa* ‘dekle’) v narečjih na stiku z italijanskim jezikom, *čeča* (← kor. nem. *Tschätsche*, tudi *Zatsche*, *Zätsche* ‘igrača, malenkost’), *deklina*, *dečla* in *dekla*. Redkejša poimenovanja so še *puža* (nejasno, malo verjetno iz lat. *pusa* ‘dekle’), *mula* (← it. *mula* ‘(nezakonski) otrok’, furl. *mule* ‘nezakonski otrok; paglavec, porednež, mulec, mulček’), *hči*²² in *hčica*, *cura* (← hr. *cura* ‘dekle’), *deklince* in *punčka*. Leksem *pozre* je omejen na srednjesevinsko narečje: v Šoštanju (T321) je ob leksemu *pozre* razlaga ‘deklič med 13. in 14. letom’, v Kasazah (T325) pomeni ‘dekle’, v Vojniku (T326) in Podgradu pri Celju pa ima *pozre* oznako ‘zaničljivo’ (po Jakop SLA 1.1: 304–305 in Furlan 2013: 166). Enkratnice so: *dete*, *punče*, *pucka*, *pupica*, *pupika*, *ččica*, *deklesa*, *šoca* (← avstr. bav. nem. ustreznica knj. nem. *Schatz* ‘ljubi’), *pajdaščinja* (← madž. *pajtas* ‘tovariš, pajdaš’), *frajarica* (← nem. *Freier* ‘snubač’), *frajndinja* (← avstr. bav. nem. *Freund* ‘prijatelj’ z nar. nem. *aj* za knj. nem. *oj*), *fuja* (nejasno, malo verjetno iz furl. *fie* ‘hči, dekle’) in [*njegova*] *stara*.

Preglednica 4: Prostorska razporeditev najpogostejših leksemov za pomen ‘dekle’ (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
dekle	17	8	18	15	33	41	2
dekla	–	–	–	–	–	–	16
dečla	21	1	–	2	–	3	–
deklina	1	–	–	–	–	9	24
punca	1	36	19	25	45	13	1
puca	–	–	–	–	–	–	9
pupa	–	36	–	–	–	–	–
čeča	–	25	6	–	–	–	–
deklič	6	–	–	5	–	–	–
deklica	–	–	1	–	5	1	–
puža	6	1	–	–	–	–	–
mula	–	7	–	–	–	–	–
hči	–	7	–	–	–	–	–

4.4 Med besedjem za pomen ‘fant’ prevladujejo prevzeta poimenovanja (pribl. 95 %; od tega je približno polovica germanizmov in polovica romanizmov), medtem ko prevzeta poimenovanja za pomen ‘dekle’ predstavljajo le pribl. 46 % vsega besedja.

V gradivu nista (vedno) ločena pomena ‘deček; dorasel mlad neporočen možki’ in ‘fant; moška oseba, ki je v ljubezenskem odnosu do dekleta’, zato iz gradiva ni vedno jasno, kaj zapisani leksem pomeni. Za pomen ‘fant, ženin’ najdemo

²² Leksem *hči* za pomen ‘dekle’ se uporablja v rezijanskem in severnem delu terskega narečja. Ravno obratno pa namesto leksema *hči* (V607) v nekaterih točkah oz. govorih uporabljajo leksem *dekle* in njegove različice (*deklica*, *deklič*, *dečla*), pa tudi *punca* in *lopa* (po Jakop 2008: 52).

naslednje lekseme: *marožo* (← ben. it. *moroso* ‘zaročenec’), *moroz* (← furl. *moros* ‘ženin’, ben. it. *moros* ‘fant, zaročenec’), *ljubi*, (*ta*) *mladi*, *šocelj* (← avstr. bav. nem. *Schätzelein* ‘ljubček’), *šoc* (← avstr. bav. nem. ustreznica knj. nem. *Schatz* ‘ljubi’), *junak*, *frajnd* (← avstr. bav. nem. *Freund* ‘prijatelj’; nar. nem. *aj* za knj. nem. *oj*), *dinar* (← nem. *Diener* ‘služabnik, sluga’), *ljubček*, *šposo* (← it. *sposo* ‘ženin’), *frajar* (← nem. *Freier* ‘snubač’), *prijatelj*, *pajdaš* (← madž. *pajtás* ‘tovariš, pajdaš’) in [*njen*] *stari*. Druga narečja za oba pomena uporabljajo en sam leksem, ki je lahko v drugem pomenu sobesedilno pojasnjen s prilastkom *njen* (npr. *njen fant*, *njen pob*).

Kot pri leksemu *fant* tudi pri leksemu *dekle* nista jasno ločena pomena ‘dorasla mlada neporočena ženska’ in ‘ženska oseba, ki je v ljubezenskem odnosu do fanta’. Za pomen ‘dekle, nevesta’ v istrskem narečju uporabljajo prevzeti leksem *maroža*, v nadiškem pa *moroz*, drugod pa še *ljuba*, *ljubica*, *šocka*, *šoca*, *dinarica*, *nevesta* in (*ta*) *mlada*. Zanimiv je tudi leksem *lopa* (sln. **hlapa* < **xolpa*, feminativ k **xolpъ* ‘sluga, suženj, fant’ (→ **xolpъcb* > sln. *hlapec*); z izpadom vzglasnega *h-* in razvojem *a* > *o* ob *l, m, n* (Furlan v SLA 1.1: 240; Furlan 2013: 151–152)) kot drugi leksem v vseh točkah rezijanskega narečja. Druga narečja za oba pomena uporabljajo en sam leksem, ki je lahko v drugem pomenu sobesedilno pojasnjen s prilastkom *njegova*, npr. *njegova dekle*, *njegova punca*, *njegovo dekle* ipd.

Izkazalo se je, da je leksika v slovenskih narečjih še bolj raznolika, kot to kaže gradivo za SLA; za ‘fanta’ in ‘dekle’ najdemo po narečjih in govorih še več različnih izrazov. Avtoričino lastno raziskovanje in zbiranje na terenu (v letih 2009–2013) je prineslo nekaj dodatnih poimenovanj, kot so *fantina* (kraško narečje), *fantin* (poljansko narečje), *deček* (poljansko in prekmursko narečje), *fante* (gorenjsko narečje), *pobec* (posavsko narečje) v pomenu ‘fant’ ali npr. *debiče* (kozjansko-bizeljsko narečje) v pomenu ‘dekle’, kar kaže na potrebo po nadaljnjem zbiranju gradiva tako po vaseh kot tudi v mestih in potrjuje zgoraj napisano (gl. razdelek 2.1). Prav tako najdemo veliko zanimivih izrazov v raznih narečnih slovarjih, npr. leksem *poberin* ‘majhen deček’ v slovarju nadiškega narečja (Špehonja 2012a: 189; 2012b: 200, 272, 338; prim. Furlan 2013: 163–164).

5 BESEDJE ZA KMEČKO HIŠO IN NJENE DELE (ZA SLA 2)

Tu je predstavljeno tudi gradivo, zbrano za 2. zvezek SLA, ki bo izšel leta 2015 in bo vseboval leksiko iz pomenskega polja ‘(kmečka) hiša’. Izbrana so najbolj osnovna poimenovanja, in sicer za ‘hišo’ in njene osnovne dele: ‘okno’, ‘vrata’ in/ali ‘duri’, za katere bi predvidevali nižjo stopnjo prevzemanja, in ‘stopnice’, pri katerih bi že zaradi tega, ker so kmečke hiše običajno pritlične stavbe in niso imele (zunanjih) stopnic (t. i. stopnišča), predvidevali, da bo izposojenk več.

- 5.1 Odgovori na vprašanje ‘okno’ (V145, SLA 2/10) so za celotno slovensko jezikovno področje zelo enotni; leksem *okno* (< **okъno*) se po narečjih razlikuje le v oblikah oz. končnicah (bodisi ohranja srednji spol bodisi se je maskuliniziral ali

feminiziral).²³ V terskem narečju uporabljajo leksem *bukon* oz. *balkon* (← furl. *balcon* 'okno'). Kot drugi leksem so zapisane besede *lina* (← srvnem. *line* 'okno z rešetko' v T265 Gorenji Vrh pri Dobrniču), *kukrle* (← prim. avstr. nem. *Guckerl* 'lina' (Österreichisches Wörterbuch 2012) ← bav. nem. *kucken* 'gledati' v T270 Podhosta), *oblok* (← psl. **oblōkъ* (> madž. *ablak* 'okno') v T404 Gornji Senik – Felsőszölnök) in *okenca* z opombo »majhna odprtina v steni, lina« (v T415 Radvanje – Rothwein).

5.2 Precej enotna in v celoti neprevzeta so tudi poimenovanja za *vrata* (V134, SLA 2/4). Najpogostejši in v vseh narečjih razširjen je leksem *vrata* (< **vorta*, kolektiv od **vorto*) s pogosto feminizirano obliko *vrate*. Drugi najpogostejši leksem za vrata je *duri/dure/dura* (< **duri*, **dure*, **dura* ≤ psl. **dvъrbъ*, mn. **dvъri* 'vrata'; sln. *duri* je verjetno nastalo iz *dōuri*, to pa po premetu iz *dveri*). Na vzhodu prevladuje leksem *dveri* oz. *dvera* (< psl. **dvъrbъ*, mn. **dvъri* 'vrata').

5.3 Pri besedju za 'stopnice' (V133; SLA 2/30) je najpogostejši in v vseh narečjih razširjen germanizem *štenge* z manj razširjeno različico brez sekundarnega nosnika *štege* (← srvnem. *stēge*, *stiege* 'stopnice' (> nem. *Stiege* 'stopnice')). Na zahodu najdemo romanizme *škale* (← it. *scale* (mn.) 'stopnice'), *škaline* in *ščale* (← furl. *scjale* (ed.)), *ščaline*, na vzhodu pa *stolbe* (narečno *stube* < **stъlba* 'stopnice'). Drugi leksemi zavzemajo manjše areale, npr. *štegne*, *štegle* ali *štengle* (← nem. *Stiegl* < srvnem. *stigele*) ali pa se pojavljajo posamično, npr. *štapne* ali *štape* (← stvnem. *stafе*, *stapf*, *stapfo* 'stopinja' k zah. germ. **stap-ia-* 'stopiti'; Bezljaj IV: 104). Leksem *stopnice* iz knjižnega jezika (Pleteršnik 1894–1895 z oznako novoknjižno) je zelo redek: najdemo ga samo v 8 točkah (od 417), vedno kot dvojnico ob leksemu *štenge*.

Preglednica 5: Prostorska razporeditev leksemov za pomen 'stopnice' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
<i>štenge</i>	29	66	37	32	74	65	15
<i>štengle</i>	1	2	–	–	–	–	–
<i>štege</i>	22	2	1	–	–	3	12
<i>štegne</i>	–	2	–	–	–	–	–
<i>štegle</i>	–	4	–	–	–	–	–
<i>škale</i>	–	23	–	–	–	–	–
<i>škaline</i>	–	2	–	–	–	–	–
<i>ščale</i>	–	4	–	–	–	–	–
<i>stolbe</i>	–	–	–	–	–	–	19
<i>stopnice</i>	–	–	–	–	3	4	–
<i>štirja</i>	3	–	–	–	–	–	–
<i>štapne</i>	–	–	–	2	–	–	–

23 V kraškem, istrskem, notranjskem, horjulskem, selškem, gorenjskem in srednjesavinjskem narečju najdemo oblike s protetičnim *v*, v rožanskem narečju pa s protetičnim *h* < *g*.

Karta 3:

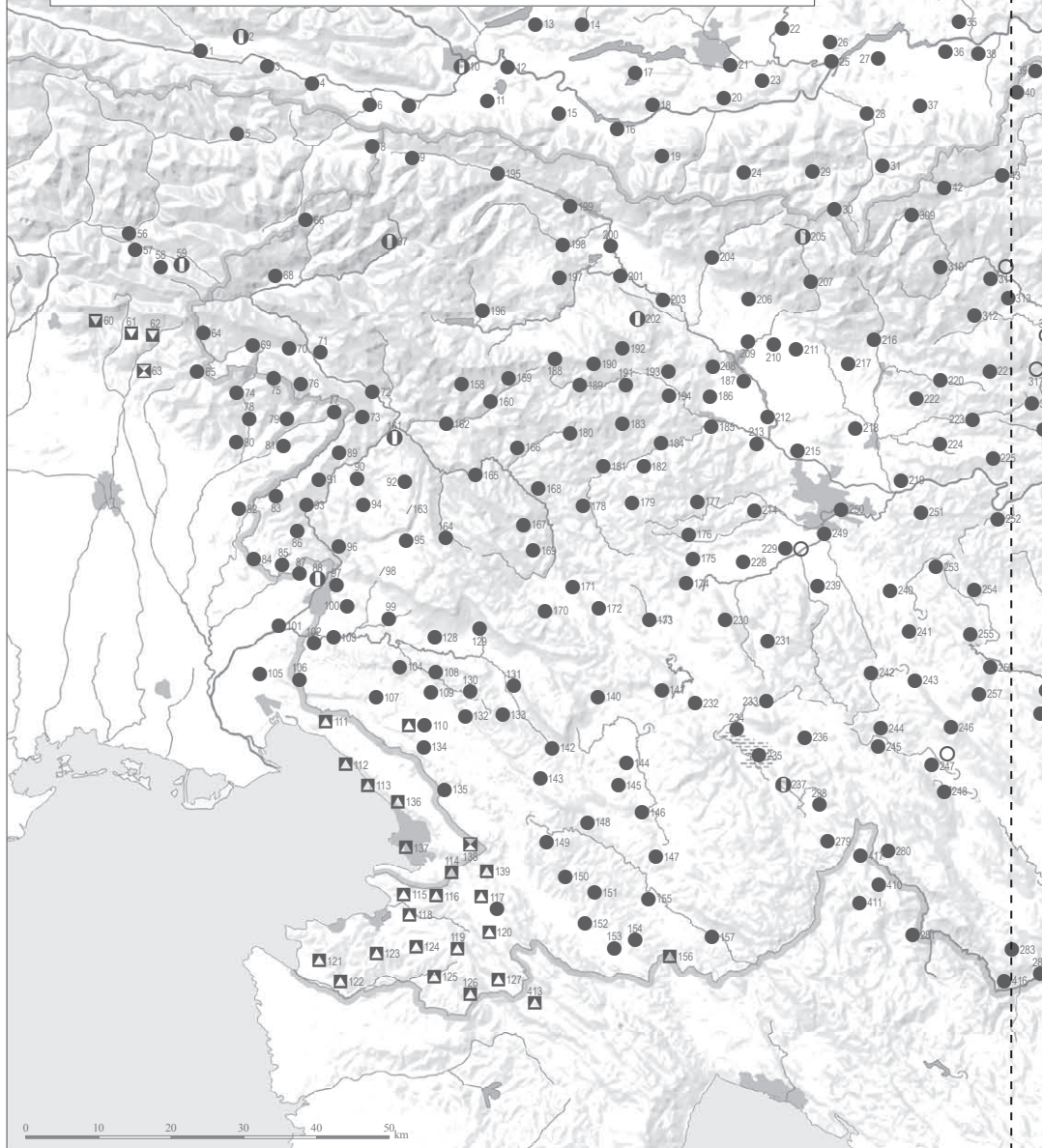
stopnice – prevzem

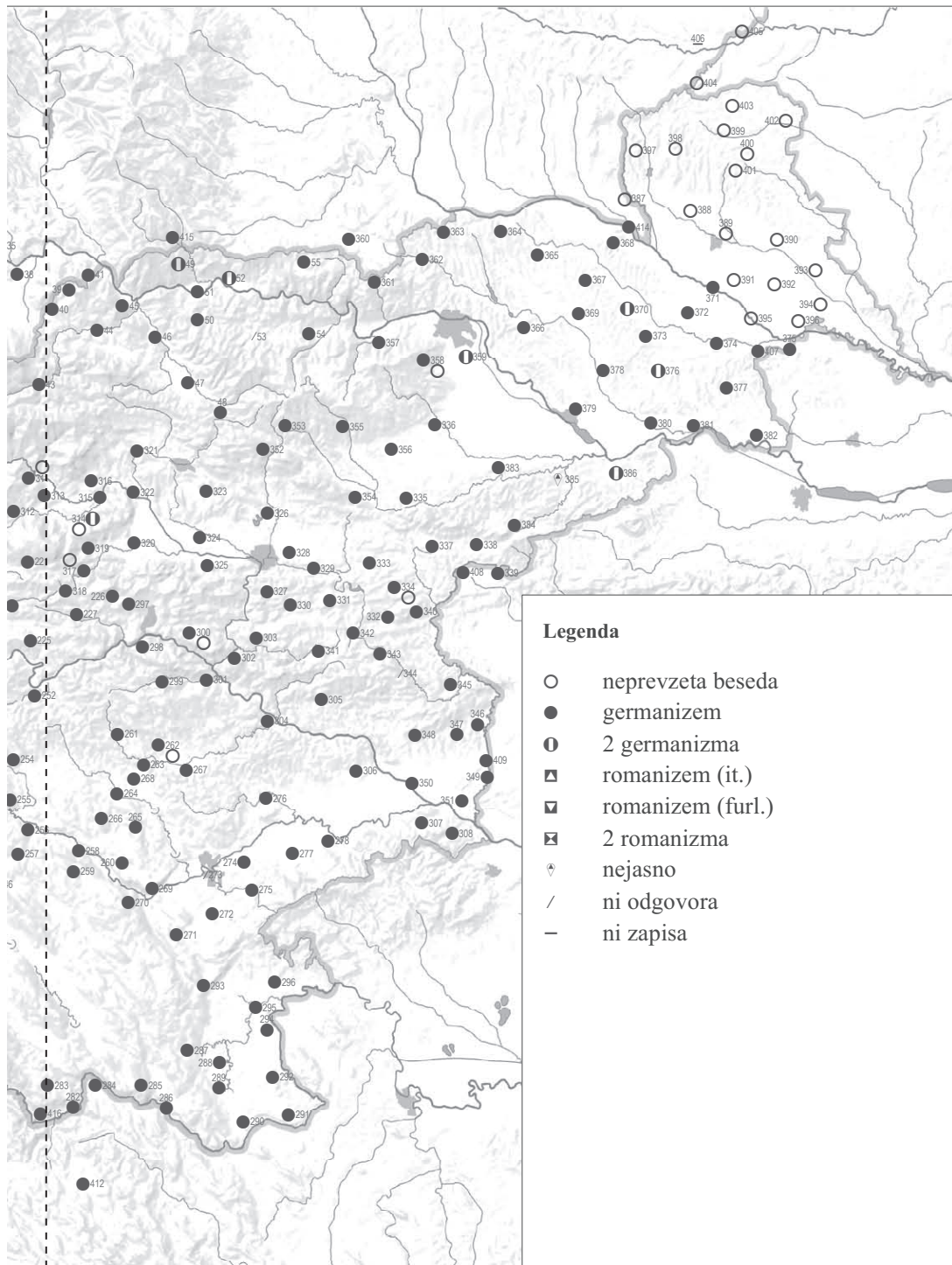
Številka vprašanja:

SLA V133

Avtorica:

Tjaša Jakop





Legenda

- neprevzeta beseda
- germanizem
- ⊙ 2 germanizma
- ◻ romanizem (it.)
- ◻ romanizem (furl.)
- ⊠ 2 romanizma
- ⊕ nejasno
- / ni odgovora
- ni zapisa

Prevladujejo izpeljanke s prevzeto besedotvorno podstavo, in sicer germanizmi (*štenge, štege, štegne*), ki predstavljajo več kot 86 % besedja, precej manj je romanizmov, in sicer pribl. 6 % (*škale* ipd. v primorskih narečjih), prav tolikšen (pribl. 6 %) je delež neprevzetih besed (*stopnice* in *stolbe*). Manj pogosti leksemi so *štegale, ščale, štirja, štapne* in *škaline*, enkratnice pa so *štape, štapnice, štolge, štenžice, štegnice, ščaline* in *stop*. Na karti 3 (SLA V133 *stopnice*) vidimo, da germanizmi prevladujejo na celotnem slovenskem jezikovnem področju; izjema je skrajni severovzhod (prekmursko narečje) z neprevzetim leksemom *stolbe* (s sekundarnim *m* pred *b* v T403 in T405) ter skrajni zahod (tersko narečje) in jugozahod (istrsko narečje) z romanizmom *škale* oz. *ščale*.

5.4 Narečno gradivo za pomen 'hiša' (V129A, SLA 2/2) je dokaj enotno, veliko bolj raznolika pa so poimenovanja za pomen 'slaba hiša' (V129B, SLA 2/3), kjer najdemo preko 80 različnih leksemov.²⁴ Za hišo v nevtralnem pomenu je najpogostejši in v vseh narečjih razširjen leksem *hiša* (< *(*xyš*)-a ← stvnem. *hūs* [hūš] 'hiša'), predvsem v panonskih narečjih pa leksem *hiža* (< *(*xyž*)-a ← stvnem. *hūs*- [hūž-] 'hiša').²⁵ Drugi najpogostejši leksem za hišo je *hram* (< **xormъ* 'šotor, zgradba, hiša'). Drugi leksemi so redkejši in se pojavljajo zgolj posamično, npr. manjšalnice (*hišica, hižička*) ali besedne zveze (*zidana hiša/hiža, zidana hramba*), ki poimenujejo hišo iz kamna oz. opeke.

5.5 Poimenovanja za slabo hišo spadajo med tabuizirane besede,²⁶ ki so kulturno oz. socialno določene in imajo (zlasti v narečjih) več različnih poimenovanj in besedotvornih različic, saj je (bila) njihova raba omejena – bodisi zaradi okolice bodisi zaradi govorcev samih (t. i. samocenzura): mnogi informatorji namreč niso želeli negativno poimenovati hiše oz. bivališča. Narečna poimenovanja za slabo hišo so zato zelo raznolika, vendar pa je med njimi veliko enkratnic, zato takšno gradivo v arealnem smislu ni povedno.

5.6 Na podobno težavo naletimo pri drugih tabuiziranih poimenovanjih. Čeprav je npr. Jakob Rigler leta 1961 pri popravljanju in dopolnitvi Ramovševe vprašalnice iz leta 1934 vprašanje V069 (*spolovilo*) izpustil in odgovorov v točkah, ki so

24 Ti leksemi so: *hišica, hiška, hištrna, stara hiša, (ena) uboga hiša, (ena) grda hiša, (ena) mala hiša, majhna hiša, podrta hiša, borna hiša, lesena hiša, hiša malo vredna, hižička, cimprana hiža, slaba hiža; bajta, bajtica, borna bajta; kajža in kajša, kajžica, kajšla in kajšel; koča, kočur, kočura, kočarija, stara koča, cimprana koča, butana koča, tolčena koča; kuča, slaba kuča, stara kuča, kučica; baraka, barakica; blatnjača; cimper, cimprača, cimpranjača, cimprana hramba, lopa, kalupa ali karlupa, koliba, kojota, klučanja, kopanja, tolčenica, zidina, zidanica, huta, havsarica, avženga, paštuba, folovž, tetoja, kazon, podrtija ali razdrtija itd.*

25 Po Bichlmeier (2010: 175–178): *hiša* ← stvnem. im./tož. **hūs* 'hiša' < got. (*gud-*)*hūs* '(božja) hiša (tempelj)', *hiža* ← stvnem. rod. *hūses* 'hiše' < got. **husis* (rod. ed.).

26 Kot tabuizirane največkrat nastopijo besede, povezane s spolnostjo, besede, ki opisujejo določene dele telesa (povezane s spolnostjo) in njihove funkcije, telesne izločke (tj. znoj, smrkelj, urin, fekalije, sperma, menstrualna kri itd.) ali slabšalne besede (negativna poimenovanja, zmerljivke, zbadljivke) ter kletvice.

bile zapisane pozneje (tj. po letu 1961), večinoma ni, so narečna poimenovanja za moške in ženske spolne organe kljub nepopolnosti gradiva (redkejša mreža točk oz. krajev) izredno raznolika. Za pomen 'penis' najdemo v gradivu za SLA 41, za pomen 'vulva/vagina' pa 35 različnih leksemov; 10 leksemov ustreza splošnemu poimenovanju za *spolovilo* 'spolovilo, genitalije'. Nekaj poimenovanj je splošnoslovenskih, tj. razširjenih po celotnem slovenskem jezikovnem prostoru (npr. *kurec*, *klinec*, *lulek* 'penis'; *pizda*, *finka* 'vulva/vagina'), medtem ko so druga poimenovanja bolj omejena na posamezna področja oz. govore; med temi je veliko enkratnic: kar 28 (od 41) za moško in 18 (od 35) za žensko spolovilo. (Jakop 2012: 37–55)

6 POVZETEK

Članek podaja pregled izbranih narečnih besed iz semantičnega polja 'človek' (besedje, vključeno v SLA 1) in iz semantičnega polja '(kmečka) hiša', ki bo predstavljeno v SLA 2. Bogastvo leksemov v slovenskih narečjih je rezultat zgodovinskih in geografskih dejavnikov, pa tudi vplivov sosednjih jezikov, tako sorodnih slovanskih (hrvaščina) in drugih indoevropskih (italijanščina, furlanščina, nemščina) kot nesorodnih (madžarščina). Za posamezna poimenovanja imamo tako lahko več različnih leksemov in tudi delež prevzetih besed niha (ne glede na pomensko polje).

Poimenovanja za dele telesa so precej enotna, vendar pa nekatera (npr. '*ustnica*') kljub predpostavljeni nizki stopnji dozvetnosti za prevzemanje izkazujejo višjo stopnjo izposoje (preko 50 % izposojenk). Tudi poimenovanja za bližnje sorodnike (kot so *starši*, *oče*, *mati*, *brat*, *sestra*) so bolj enotna kot npr. poimenovanja za bolj daljne sorodnike (npr. *bratranec*, *sestrična*), medtem ko v besedju za pomen 'fant' prevladujejo prevzeta poimenovanja (pribl. 95 %). Izbor leksemov iz semantičnega polja '(kmečka) hiša' kaže različne stopnje variabilnosti leksemov: od najbolj enotnih (npr. *okno*, *vrata*) do bolj raznolikih (npr. *stopnice*, kjer prevladujejo germanizmi, ki predstavljajo več kot 86 % besedja). Najbolj raznolika so poimenovanja za *slabo* (oz. *majhno*) *hišo*, kjer je bogastvo leksemov (tudi posledica tabuizacije).

Zavedati se je treba, da v še tako gosti mreži krajev zbrano in skrbno obdelano gradivo ne odraža dejanskega stanja v narečjih in govorih, temveč je le približek. Enako velja za razmerje med prevzetimi in neprevzetimi besedami. Karte, ki kažejo izvor besed oz. njihovo prevzemanje, tako lahko zgolj nakazujejo obrise arealov prevzemanja v slovenskem jezikovnem prostoru.

VIRI IN LITERATURA

Bichlmeier 2010 = Harald Bichlmeier: *Rōma* – Namenkundlich-sprachhistorische Anmerkungen zu einem allgemein bekannten Ortsnamen (Mit einem Exkurs zu Fragen der Chronologie von Lehnwortbeziehungen benachbarter Sprachen am Beispiel von nhd. *Haus* und seinen Vorformen), *Das Altertum* 55 (2010), 175–202.

- ESSJ I–V** = France Bezlaj, *Etimološki slovar slovenskega jezika I–V*, avtorji gesel France Bezlaj – Marko Snoj – Metka Furlan, Ljubljana: SAZU oz. ZRC SAZU (izd.) – Mladinska knjiga (zal.), 1976–2007.
- Furlan 2013** = Metka Furlan, *Novi etimološki slovar slovenskega jezika: poskusni zvezek*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2013.
- Haspelmith – Tadmor 2009** = Martin Haspelmath – Uri Tadmor, *The Loanword Typology Project and the World Loanword Database*, v: *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, ur. Martin Haspelmath – Uri Tadmor, Berlin: De Gruyter Mouton, 2009, 1–34.
- Jakop 2006** = Tjaša Jakop, Nouns in pairs in Slovene dialects, v: *The Fifth International Conference Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages: Proceedings*, ur. Svetla Koeva – Mila Dimitrova-Vulčanova, Sofija, 2006, 194–198.
- Jakop 2007** = Tjaša Jakop, Besedje za bratranca in sestrično v slovenskih narečjih (po gradivu za SLA), *Jezikoslovni zapiski* 13 (2007), št. 1–2 = *Merkujev zbornik*, 189–194 + 2 pril.
- Jakop 2008** = Tjaša Jakop, *Dvojina v slovenskih narečjih*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2008 (Linguistica et philologica 21).
- Jakop 2009** = Tjaša Jakop, The influence of the grammatical category of number on neuter nouns in Slovenian dialects, *Dialectologia et Geolinguistica* 17 (2009), 12–31.
- Jakop 2011** = Tjaša Jakop, The variety and richness of words for relatives in Slovene, v: *Language Variation – European perspectives III: selected papers from the 5th International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 5), Copenhagen, June 2009*, ur. Frans Gregersen itd., Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2011 (Studies in Language Variation 7), 227–238.
- Jakop 2012** = Tjaša Jakop, Izrazi za spolovila v gradivu za Slovenski lingvistični atlas in pri Ivanu Koštiću, *Jezikoslovni zapiski* 18 (2012), št. 2, 37–55.
- Jakop 2013** = Tjaša Jakop, Zamejska narečja v Slovenskem lingvističnem atlasu (SLA), *Glasnik Slovenskega etnografskega društva* 53 (2013), št. 3, 4.
- Kenda-Jež 1996** = Karmen Kenda-Jež, Uvodna pojasnila, v: Tine Logar, *Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave*, ur. Karmen Kenda-Jež, Ljubljana: ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, 1996, VII–XVIII.
- Kenda-Jež 2002** = Karmen Kenda-Jež, Model idealnega govorca v slovenskih dialektoloških raziskavah, v: *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika: ob življenjskem in strokovnem jubileju prof. dr. Martine Orožen*, ur. Marko Jesenšek – Bernard Rajh – Zinka Zorko, Maribor: Slavistično društvo, 2002 (Zora 18), 150–165.
- Kenda-Jež 2011** = Karmen Kenda-Jež, Fonetična transkripcija, v: SLA 1.1, 27–30.
- Logar – Rigler 1990** = Tine Logar – Jakob Rigler, *Karta slovenskih narečij*, Ljubljana: Mladinska knjiga, 1990 (zemljevid).
- Österreichisches Wörterbuch 2012** = *Österreichisches Wörterbuch*, Wien: Österreichischer Bundesverlag, 42012.
- Pirona 2001** = Giulio Pirona, *Il nuovo Pirona: vocabolario friulano*, Udine: Società filologica friulana, 2001.
- Pleteršnik 2006** = Maks Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar I–II (CR-ROM)*, ur. Metka Furlan, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2006 (1894–1895).
- Ramovš 1924** = Fran Ramovš, *Historična gramatika slovenskega jezika 2: konzonantizem*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna, 1924 (Znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani, Dela I/2).
- Skok 1971–1973** = Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–III*, Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1971–1973.
- SLA 1.1** = Jožica Škofic idr., *Slovenski lingvistični atlas 1: človek (telo, bolezni, družina) 1: atlas*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Jezikovni atlas).
- SLA 1.2** = Jožica Škofic idr., *Slovenski lingvistični atlas 1: človek (telo, bolezni, družina) 2: komentarji*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Jezikovni atlas).
- Snoj 2009** = Marko Snoj, *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Modrijan, 2009.
- SSKJ** = *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, 1995.

- Striedter-Temps 1963** = Hildegard Striedter-Temps, *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*, Berlin: Osteuropa-Institut – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1963 (Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin 27).
- Šekli 2011** = Matej Šekli, Nprevzeto besedje za sorodstvo v slovenščini z vidika zgodovinskega besedjeslovja, v: *Družina v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: 47. seminar slovenskega jezika, literature in kulture: zbornik predavanj*, ur. Vera Smole, Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 2011, 21–28.
- Šekli 2013** = Matej Šekli, Metodologija določanja plasti mlajših romanizmov v slovenščini, *Jezikoslovni zapiski* 19 (2013), št. 2 = *Dialektološki razgledi*, 291–315.
- Špehonja 2012a** = Nino Špehonja [= Specogna], *Besednjak nediško-taljansko*, b. kr., 2012.
- Špehonja 2012b** = Nino Špehonja [= Specogna], *Vocabolario italiano-nediško*, b. kr., 2012.
- Thesaurus 2** = *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 2: C–dn*, ur. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1987.
- WBÖ 4** = *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich 4*, ur. Eberhard Kranzmayer idr., Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1991.
- Weiss – Kenda-Jež 2014** = Peter Weiss – Karmen Kenda-Jež, Sistem SLOnar: povedne oznake slovenskih narečnih različkov (od narečne skupine do idiolekta), *Jezikoslovni zapiski* 20 (2014), št. 1, 145–173.

SUMMARY

Lexical (Non-)Borrowing in Slovenian Dialects (Using Material for the Slovenian Linguistic Atlas)

This article presents selected dialect vocabulary from the semantic field ‘man’; specifically, ‘the human body’ (vocabulary included in *Slovenski lingvistični atlas* [Slovenian Linguistic Atlas, SLA] 1) and ‘kinship’, and from the semantic field ‘(farm)house’ (the Slovenian farmhouse, architectural elements, and interior furnishings), which will be published in SLA 2). The wealth and variety of the lexemes is a result of the exceptional diversity of Slovenian dialects, which arose due to historical and geographical circumstances, as well as the influence of neighboring languages. The degree of borrowing from neighboring languages varies from one designation to another; German borrowings predominate and, especially in the west, also Romance borrowings.

The vocabulary for parts of the body is quite uniform, but some lexemes (e.g. *ustnica* ‘lip’), despite the assumption of a low level of borrowing, show a greater degree of loan words (over 50%). Vocabulary for close relatives (such as *starši*, *oče*, *mati*, *brat*, *sestra* ‘parents’, ‘father’, ‘mother’, ‘brother’, ‘sister’) is also more uniform than that denoting more distant relatives (e.g. *bratranec*, *sestrična* ‘cousin’), while vocabulary for ‘fant’ (‘boy’) shows a predominance of loan words (approx. 95%). Lexemes from the semantic field ‘(farm)house’ range from most uniform (for e.g. *okno* ‘window’, *vrata* ‘doors’) to more diverse (e.g. ‘stairs’, with 86% Germanic lexemes) and most diverse (e.g. for *slaba* (oz. *majhna*) *hiša* ‘poor (or small) house’, where the variety of lexemes (also) appears as a result of tabooisation).

One should be aware that even the material collected within the very dense network of data-points only approximates to the situation prevailing in the dialects. The same applies to the proportion between borrowed and non-borrowed words. Maps showing the origin of the words or their borrowing can therefore only suggest the contours of areals of borrowing within Slovenian linguistic territory.

Priloga: V013 ‘ustnica’ • V627 ‘bratranec’ • V133 ‘stopnice’

T001 točka iz SLA (SLA 1.1: 12–14)
 ↓KzBrd[A] zapis v sistemu SLOnar (Weiss – Kenda-Jež 2014; gl. <http://tinyurl.com/SLOnar>)
V013 uvaja odgovor po vprašalnici za SLA (Benedik 1999)
 ▪ loči odgovore na različna vprašanja
 ; loči gradivo iz različnih zapisov (različnih zapisovalcev) za SLA
 , loči sopomenke iz istega zapisa za SLA
 / ni zapisa
 – ni odgovora (v T406)
 × ni poimenovanja
 (!) nezanesljiv zapis (in opozorilo na zanesljivost prepisa)
 * tik pred narečnim zapisom: zastarelo
 štējŋže, (štējŋye) v okroglih oklepajih je za vejico pri Logarju zapisan drugi leksem, morda redkejša oblika od prve
 [na] žnáblęx v oglatih oklepajih je zapisan tisti del odgovora na vprašanje, ki ni (bil) upoštevan pri analizi in kartiranju gradiva

T001 = ↓KzBrd[A]: V013 ūstŋcĕ • V627 bratrānc • V133 štŋje
T002 = ↓KzBor[A]: V013 ūstŋcĕ • V627 brátrānc • V133 štŋje, štēŋge
T003 = ↓KzBla[A]: V013 ūstŋcā • V627 / • V133 štŋĕ
T004 = ↓KzBiz[A]: V013 ūstŋcā • V627 sastrīčān • V133 štŋānžā
T005 = ↓KzUkv[|]: V013 žnáblĕca • V627 kusĕn • V133 štŋānže
T006 = ↓KzPod[A]: V013 žnáblĕ • V627 bratrānc • V133 štŋje
T007 = ↓KzRiV[A]: V013 žnáblŭ • V627 bratrānc • V133 štŋĭje
T008 = ↓KzRat: V013 žnáblĕ • V627 brátranc • V133 štēŋgle
T009 = ↓Kz#kKGo: V013 žnáblŭ; ūstōnca • V627 brátrānc; brátranc • V133 štēŋgle; štēŋgle
T010 = ↓KzMaZ[A]: V013 /; mù:lca • V627 /; bratrānc • V133 štŋ:je; štŋ:āŋhe, štŋ:āŋge
T011 = ↓KzLoč[A]: V013 ūstŋcā • V627 brátrānc • V133 štŋje
T012 = ↓KzPod[A]: V013 žnáblŭ; žnábla • V627 brátrānc; brátrānc • V133 štĕjĕ; štĕjĕ
T013 = ↓KzKos[A]: V013 žnáblŭ • V627 brátrānc • V133 štŋjĕ
T014 = ↓KzTeh[A]: V013 / • V627 / • V133 štĕjĕ
T015 = ↓KzBre[A]: V013 žnáblĕ • V627 brátrānc • V133 štŋne
T016 = ↓KzSve[A]: V013 žnáblŭ • V627 brátrānc • V133 štŋne
T017 = ↓KzHod[A]: V013 žnáblŭ • V627 brátrānc • V133 štĕje
T018 = ↓KzČah[A]: V013 žnábla • V627 brátrānc • V133 štĕne
T019 = ↓KzSP[A]: V013 žnáblŭ • V627 brátrānc • V133 štŋne
T020 = ↓KzZab[A]: V013 /; žná:bwa • V627 /; bratrā:nc • V133 štĕ:nje; štĕ:nje
T021 = ↓KzŽre[A]: V013 / • V627 / • V133 štĕjĕ
T022 = ↓KzPok[A]: V013 žná:bŭa • V627 bratrā:nc • V133 štĕ:nĕ
T023 = ↓KzRad[A]: V013 žná:bla • V627 brátrā:nc • V133 štĕ:jnhĕ
T024 = ↓KzSel[A]: V013 žnábu • V627 brátrānc • V133 štĕnži
T025 = ↓KzKam[A]: V013 žná:bŭa • V627 brat'ranc • V133 štĕ:jhe
T026 = ↓KzTin[A]: V013 žnábla • V627 brátrānc • V133 štĕje
T027 = ↓KzŠko[A]: V013 ūstŋce, [na] žnáblęx • V627 bratrānc • V133 štŋnhĕ
T028 = ↓KzŽiV[A]: V013 žnáble • V627 bratrānc • V133 štŋjhe
T029 = ↓KoObi[A]: V013 žná:bu • V627 bratrā:nc • V133 štĕnži
T030 = ↓KoBel[A]: V013 žná:bu • V627 brátrā:nc • V133 štĕ:nje
T031 = ↓KoLep[A]: V013 žná:ble • V627 bratrā:nc • V133 štĕ:nje
T032 = ↓KpDje[A]: V013 / • V627 bratrōnc • V133 štŋrja
T033 = ↓KpKne[A]: V013 pápār; pápār; šnò:bla • V627 brátrōnc; bratrōnc; bratrò:nc • V133 štŋrja; štŋrja;
T034 = ↓KpGre[A]: V013 žná:ble • V627 brátrā:nc • V133 štŋerja

- T035 = $\frac{1}{2}$ KpPod[A]: V013 pà:pər, žnâ:ble; žná:bla ■ V627 bratrâ:nc; bratrâ:nc ■ V133 štê:mje
T036 = $\frac{1}{2}$ KpRin[A]: V013 žnôbɣa ■ V627 bratrônc ■ V133 štîâja
T037 = $\frac{1}{2}$ KpGlo[A]: V013 žnôbɣa ■ V627 bratrônc ■ V133 štîje
T038 = $\frac{1}{2}$ KpViV[A]: V013 žnôbɣa ■ V627 bratrônc ■ V133 štîaja
T039 = $\frac{1}{2}$ KpBel[A]: V013 žnôble ■ V627 bratrônc ■ V133 štînge
T040 = $\frac{1}{2}$ KpŠen: V013 žnôbɣa ■ V627 bratrônc ■ V133 štînge
T041 = $\frac{1}{2}$ KpLib: V013 žnôble ■ V627 bratrônc ■ V133 štîje
T042 = $\frac{1}{2}$ KmKop: V013 žnâble, štrûle ■ V627 bratrânc ■ V133 štênge
T043 = $\frac{1}{2}$ KmČrK: V013 žnâble; žnâbla, žnâble ■ V627 bratrânc; bratrânc ■ V133 štînge; štînge
T044 = $\frac{1}{2}$ KmRaK: V013 žnâble ■ V627 bratrânc ■ V133 štênge
T045 = $\frac{1}{2}$ KmDoD: V013 žnâbla, *žnâbɣa ■ V627 bratrânc ■ V133 štînge
T046 = $\frac{1}{2}$ KmPam: V013 žnâble ■ V627 bratrânc ■ V133 štînge
T047 = $\frac{1}{2}$ KmBrd: V013 žnâbla ■ V627 bratrânc ■ V133 štînge
T048 = $\frac{1}{2}$ KmStr: V013 žnâble ■ V627 bratrânc ■ V133 štînge
T049 = $\frac{1}{2}$ KsPer: V013 ž'na:bla; ž'no:ble ■ V627 bra'tranc; bra'tranc ■ V133 š'te:ñge; š'te:ge
T050 = $\frac{1}{2}$ KsSPP: V013 žnôbla; ž'no:ble ■ V627 bratrônc; bra'tranc ■ V133 štînge; š'ti:ng
T051 = $\frac{1}{2}$ KsVuz: V013 ûstɣca, žnôble ■ V627 bratrônc ■ V133 štînge
T052 = $\frac{1}{2}$ KsRaD: V013 žnôbli ■ V627 bratrânc ■ V133 štînge, štînge
T053 = $\frac{1}{2}$ KsRiP: V013 / ■ V627 bratrônc ■ V133 /
T054 = $\frac{1}{2}$ KsLoP: V013 žnôblj ■ V627 / ■ V133 štînge
T055 = $\frac{1}{2}$ KsZKa: V013 žnôble ■ V627 bratrânc, sêstrijč ■ V133 štînge
T056 = $\frac{1}{2}$ PrBil[I]: V013 mûzgalò; mûzgalò, lâbra ■ V627 kužîn; kužîn ■ V133 štêgle; štêgle
T057 = $\frac{1}{2}$ PrNjil[I]: V013 mûzgalò; mûzgalò ■ V627 kužîn; kužîn ■ V133 štîhla; štîhla
T058 = $\frac{1}{2}$ PrOso[I]: V013 mûzgalò; mûzgalò ■ V627 kužîn; kužîn ■ V133 štîhla; štîhla
T059 = $\frac{1}{2}$ PrSol[I]: V013 mûzgalà; mûzgalà ■ V627 kužîn; kužîn ■ V133 štîla, lèjitra; štîla
T060 = $\frac{1}{2}$ PtBre[I]: V013 là:bra ■ V627 / ■ V133 scá:la
T061 = $\frac{1}{2}$ PtBar[I]: V013 lâvren ■ V627 kužîn ■ V133 scále
T062 = $\frac{1}{2}$ PtVîš[I]: V013 lâbrɛn ■ V627 kužîn ■ V133 scále
T063 = $\frac{1}{2}$ PtČer[I]: V013 šù:ba ■ V627 kužîn ■ V133 scá:le, scá:le
T064 = $\frac{1}{2}$ PtBre: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štêɣla
T065 = $\frac{1}{2}$ PtRob: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štênylɛ
T066 = $\frac{1}{2}$ PoLoM: V013 žnâblè ■ V627 bratrânc ■ V133 štêinye, štêinye
T067 = $\frac{1}{2}$ PoTre: V013 žnâbla, š'ɣâba; š'ɣâba ■ V627 brêtrânc; brêtrânc ■ V133 štêinye; štêinye, lèjitra
T068 = $\frac{1}{2}$ PoBov: V013 žnâble ■ V627 brêtrânc ■ V133 lèjitrè
T069 = $\frac{1}{2}$ PoKre: V013 š'ɣâbɛ, ûstâncɛ ■ V627 kužîn ■ V133 štêinye
T070 = $\frac{1}{2}$ PoKob: V013 š'ɣâba ■ V627 brêtrânc ■ V133 štêinye
T071 = $\frac{1}{2}$ PoDre: V013 ɣuôpçà, ûstâncà; ûstâncà ■ V627 bratrânc; bratrânc ■ V133 štêinyè; štêinye
T072 = $\frac{1}{2}$ PoZat: V013 ɣuôpc ■ V627 bratrânc ■ V133 štêinye, štêinzɛ
T073 = $\frac{1}{2}$ PoČig: V013 ûstâncà ■ V627 bratrânc ■ V133 štêinye
T074 = $\frac{1}{2}$ PšMar[I]: V013 šó:pca ■ V627 kuži:n ■ V133 štè:nye
T075 = $\frac{1}{2}$ PšMat[I]: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štênhɛ
T076 = $\frac{1}{2}$ PšLiv: V013 šôbà; šóba ■ V627 kužîn; / ■ V133 štênyɛ; štênyɛ
T077 = $\frac{1}{2}$ PšDre[I]: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štênhɛ
T078 = $\frac{1}{2}$ PšPod[I]: V013 šôbe ■ V627 kužîn ■ V133 štênhɛ
T079 = $\frac{1}{2}$ PšJer[I]: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štênhɛ
T080 = $\frac{1}{2}$ PšSpe[I]: V013 šó:ba ■ V627 kuži:n ■ V133 štè:jnhà
T081 = $\frac{1}{2}$ PšOsn[I]: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štênhɛ
T082 = $\frac{1}{2}$ PbMir[I]: V013 šo:be ■ V627 ku'zi:n ■ V133 š'ti:əɣən
T083 = $\frac{1}{2}$ PbBrK: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štîeyne
T084 = $\frac{1}{2}$ PbMed: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štîeyne
T085 = $\frac{1}{2}$ PbKoz: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štînyə, štâinyə
T086 = $\frac{1}{2}$ PbKoj: V013 šôba ■ V627 kužîn ■ V133 štqnyâ

- T087 = \perp PbŠte|l|: V013 'su:əbe • V627 ku'zi:n • V133 š'ta:jyne
T088 = \perp PbOsl|l|: V013 šūəba • V627 kužin • V133 štənyə, štāinyə
T089 = \perp Pk#bRoč: V013 ūstŋca • V627 bratrānc • V133 štənyə
T090 = \perp Pk#bAvč: V013 ūstŋca; žnābl'o; šōba • V627 bratrānc; bratrānc • V133 štənyā, štənyo; štənyā; štənye
T091 = \perp Pk#bKan: V013 šōbō • V627 bratrānc • V133 štənyā
T092 = \perp Pk#bKaK: V013 šōba • V627 bratrānc, kužin • V133 štənyā
T093 = \perp Pk#bDes: V013 ūstne • V627 bratrānc • V133 štānyā
T094 = \perp Pk#bPod: V013 šuōba • V627 bratrānc, kužin • V133 štēiny
T095 = \perp PkLok: V013 šūoba • V627 bratrānc • V133 štənye
T096 = \perp PkGr̄g: V013 šū°be • V627 bratrānc • V133 štēinye
T097 = \perp PkSol: V013 šūoba; šūəba; šūəba; šūəba; 'šūəba • V627 kužin; kužin; kužin; kužin; ku'zi:n • V133 štənyə; štənyə; štənye; štənyə; š'te:jnyə
T098 = \perp PkTrn: V013 šūobā • V627 kužin, bratrānc • V133 /
T099 = \perp PkSem: V013 šū°bā • V627 kužin • V133 štəinye
T100 = \perp PkŠeG: V013 šūəba • V627 bratrānc, kužin • V133 štēinyə
T101 = \perp PkSov|l|: V013 sūəba • V627 kužin • V133 štīnyə
T102 = \perp PkMir: V013 šūəba; šūəbā; 'šūəba • V627 kužin; kužin; brat'ra:nc, ku'zi:n • V133 štīnyə; štīnyə; štīnyə
T103 = \perp PkRen: V013 šūəba • V627 kužin, bratrānc • V133 štīnyə
T104 = \perp PkBra: V013 šū°bā • V627 stārənč • V133 štēinyā
T105 = \perp PkDob|l|: V013 šūəpca • V627 kužin • V133 štīenge
T106 = \perp PkOpS: V013 šūopca • V627 kužin • V133 štīnyə
T107 = \perp PkKom: V013 šūōba • V627 stārŋč, bratrānc • V133 štēinyə
T108 = \perp PkŠma: V013 žnābla • V627 stārənč • V133 štēinye
T109 = \perp PkŠta: V013 šū°bā; ūsənca; ūstənca, šūoba, žnābl'je • V627 stārŋč; stārənč; stārŋč, bratrānc • V133 štēinye; štīnye; štēinye
T110 = \perp PkKop: V013 žnāblē, ūstŋcə • V627 stārŋč • V133 štēinye, škāle
T111 = \perp PkMav|l|: V013 šūəpce • V627 stārənč • V133 škāle
T112 = \perp PkKri|l|: V013 šūōbā; 'šuoḃā • V627 stārənč; s'tārənč • V133 škāle; š'kala
T113 = \perp PkPro|l|: V013 'šuoḃā • V627 s'tārənč • V133 škāle
T114 = \perp Pi#rBol|l|: V013 t'ruəbəc • V627 s'tārənč • V133 š'ka:le
T115 = \perp Pi#rPla: V013 šuōbəc • V627 stārŋč • V133 škāle
T116 = \perp Pi#rOsp: V013 trōbəc • V627 stārneč • V133 škāle
T117 = \perp Pi#rPre: V013 trūobəc; žnābel • V627 stārnič; stārneč • V133 škāle; štīinye
T118 = \perp Pi#rDek: V013 šūobəc; šūəpca • V627 stārnič; stārmit' • V133 škāle; škālā
T119 = \perp Pi#rKub: V013 trūəpci, žnāble • V627 stārnič • V133 škāle
T120 = \perp Pi#rPod: V013 trūobəc • V627 stārnič • V133 škāle
T121 = \perp Pi#šKor: V013 žnābəl' • V627 zurmān • V133 škālē
T122 = \perp Pi#šKrk: V013 žnābjā • V627 stārnič • V133 škālā
T123 = \perp Pi#šPom: V013 mužōn • V627 stārmit' • V133 škāle
T124 = \perp Pi#šLop: V013 mužōn, trōbəc • V627 stārmit' • V133 škālē
T125 = \perp Pi#šTre: V013 trōbəc • V627 stārmit' • V133 škālē
T126 = \perp Pi#šSoč: V013 trōbəc • V627 stārnič • V133 škālē
T127 = \perp Pi#šRak: V013 trōbəc • V627 brātan, stārnič • V133 škāle
T128 = \perp PnSkr: V013 šūəba, ūstnica • V627 stārənč, bratrānc • V133 štēinye
T129 = \perp PnAjd: V013 ūstŋca, šūoba, žnābla; ūstənca • V627 stārŋč; bratrānc • V133 štēinye; štēinye
T130 = \perp PnGab: V013 žnābəl • V627 stārənč • V133 štēinye
T131 = \perp PnVip: V013 žnābla • V627 bratrānc, stārŋč • V133 štēinye
T132 = \perp PnŠtj: V013 žnāble, ūstŋca • V627 stārŋč • V133 štēinye
T133 = \perp PnPod: V013 žnābla; žnāble; ūstənca • V627 stārŋč, bratrānc; stārənč; stārənč • V133 štēinye; štēinye; štēinye

- T134 = \perp PnDut: V013 žnâbɛl • V627 stǎrnɛč • V133 štâjnyɛ
T135 = \perp PnSež: V013 šûoba • V627 stǎrnɛč • V133 štêjnyɛ
T136 = \perp PnOpč[|]: V013 šuǒba; 'šûoba • V627 stǎrnɛč; s'tǎrnɛč • V133 škâla; š'ka:le
T137 = \perp PnKol[|]: V013 šuǒba; šûobe • V627 stǎrenč; stǎrnɛč • V133 škâlɛ; škâlɛ
T138 = \perp PnDra[|]: V013 trûabec • V627 stǎrnɛč • V133 škâlɛ, škâlɛnɛ
T139 = \perp PnHrp: V013 û'snɛɔ • V627 stǎrnič • V133 škâlɛ
T140 = \perp PnBuk: V013 žnâbɔ • V627 stǎrnɛč • V133 štêjnyɛ
T141 = \perp PnPla: V013 žnâblɛ • V627 stǎrnâč • V133 štêjnyɛ
T142 = \perp PnRaz: V013 žnâbəl, ûstǎnca • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T143 = \perp PnSen: V013 žnâbl • V627 stǎrnič • V133 štêjny'ɛ
T144 = \perp PnMaV: V013 žnâbu • V627 stǎrnč • V133 štêjnyɛ
T145 = \perp PnSla: V013 žnâbla • V627 brǎtrǎnc, stǎrnɛč • V133 štêjnyɛ
T146 = \perp PnKle: V013 žnâblu • V627 stǎrnɛč • V133 štêjnyɛ
T147 = \perp PnKne: V013 žnâbl • V627 stǎrnâč • V133 štêjnyɛ, štêjnyɛ
T148 = \perp PnDKo: V013 žnâbl; žnâbal; ž'na:blɛ • V627 stǎrnič; stǎrnâč; s'tǎrnɛč • V133 štêjny'ɛ; štêjnyɛ; š'tɛjnyɛ
T149 = \perp PnBar: V013 šuǒbac; šuǒbac • V627 stǎrnič; stǎrnič • V133 štêjɛnɛ; štêjɛnɛ
T150 = \perp PnTat: V013 šɔbɛɔ • V627 stǎrnɛč • V133 štêjnyɛ
T151 = \perp PnPre: V013 žnâbl • V627 stǎrnič • V133 štêjɛnɛ
T152 = \perp PnHru: V013 šuǒba, ûjstǎnce • V627 stǎrnič • V133 štêjnyɛ, štêjɛnɛ
T153 = \perp PnPod: V013 wûjsto • V627 stǎrnič • V133 štêjnyɛ, štêjnyɛ
T154 = \perp PnSab: V013 wûjstu • V627 stǎrnič • V133 štêjnyɛ
T155 = \perp PnBi: V013 žnâbl; wǒjstɛnca; 'u:sǎnca • V627 stǎrnč, brǎtrǎnc; stǎrnɛč; s'tǎrnâč • V133 štêjnyɛ; štêjnyɛ; š'tɛjnyɛ
T156 = \perp PnJel: V013 'u:stɛnca • V627 zer'ma:n • V133 škâl'i:nɛ
T157 = \perp PnPod: V013 ûjstǎnce • V627 stǎrnič, brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T158 = \perp Rt#bRut: V013 žnâble; ž'na:bla • V627 brǎtrǎnc; brat'ra:nɔ • V133 [pa] štêjnyax; štêjnyɛ, štêjnyɛ
T159 = \perp Rt#bPod: V013 žnâbla; ž'na:ble • V627 brǎtrǎnc; brat'ra:nɔ • V133 štêjnyɛ; š'tɛjnyɛ
T160 = \perp Rt#bPor: V013 žnâbla • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T161 = \perp RtMoS: V013 šuǒba; šuǒba, ûstɛnca • V627 brǎtrǎnc; brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ; štêjnyɛ
T162 = \perp RtGrB: V013 ûstɛnca • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ, (štêjnyɛ)
T163 = \perp RtČep: V013 ûstɛnca • V627 brǎtrǎnc • V133 /
T164 = \perp RcGTr: V013 šûoba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T165 = \perp RcŠeb: V013 š'ǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T166 = \perp RcCer: V013 žnâble, šuǒbe; žnâbla; 'šûoba, ž'na:ble • V627 brǎtrǎnc; usâk sǎjya; brat'ra:nɔ • V133 štêjnyɛ; štêjnyɛ, štêjnyɛ; š'tɛjnyɛ, š'tɛjnyɛ
T167 = \perp RcSKa: V013 'šûobe, 'ustɛnca • V627 brat'ra:nɔ[i] • V133 štêjnyɛ
T168 = \perp RcLan: V013 šûoba • V627 usak sǎjya • V133 štêjnyɛ
T169 = \perp Rcldr: V013 šǒba; žnâble, šûbe; šûbe, ûstǎnce, žnâble; šûbe, žnâble • V627 brǎtrǎnc; brǎtrǎnc; brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ; štêjnyɛ; štêjnyɛ; štêjnyɛ
T170 = \perp RcČvr: V013 žnâbl; žnâbl • V627 stǎrnɛč; brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ; štêjnyɛ
T171 = \perp RcGod: V013 šǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T172 = \perp RcHot: V013 šǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T173 = \perp RhLog: V013 žnâbl • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T174 = \perp RhVrh: V013 šuǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T175 = \perp RhMLi: V013 šǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T176 = \perp RhHor: V013 šǒ:ba, ûstɛnca • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ, štêjnyɛ
T177 = \perp RhPGr: V013 šǒba • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T178 = \perp RpDob: V013 ûstɛnca • V627 brǎtrǎnc, brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T179 = \perp RpLuč: V013 'ustɛnca • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ
T180 = \perp RpLes: V013 žnâble • V627 brǎtrǎnc • V133 štêjnyɛ

- T181 = \perp RpGoV: V013 /; šuōba • V627 brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę; šté:nyę
T182 = \perp RpBuV: V013 šuōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T183 = \perp RpJav: V013 š^oōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T184 = \perp RpGab: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T185 = \perp RŠPun: V013 žnāblj, šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T186 = \perp RŠŽab: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T187 = \perp RŠZBi: V013 žnāblj, šōba; šōbe; žnābu, šōbe; žnābla, žnābu, šōbe • V627 brá:tranc; brá:tranc; brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę; štējnyę; štējnyę; štējnyę
T188 = \perp GsZSo: V013 žnāblj; žna:ble, 'u:stnyę • V627 brá:tranc; b'ra:tranc • V133 štējnyę
T189 = \perp GsZLo: V013 šōba, žnāblj • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T190 = \perp GsPod: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T191 = \perp GsŽl: V013 žnāblj, šōba; ūstānce • V627 brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę; štējnyę
T192 = \perp GsDra: V013 šōba; šō:ba • V627 brá:tranc; brá:trenc • V133 štējnyę; štē:nyę
T193 = \perp GsSel: V013 šōba; šōbe, ūstnyę • V627 brá:tranc; / • V133 štējnyę; štējnyę
T194 = \perp GsPra: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T195 = \perp GgDov: V013 žnāble • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T196 = \perp GgSrV: V013 žnāblj • V627 brá:tranc • V133 štāpe, (štēne)
T197 = \perp GgBoB: V013 ūsta, žnābəl • V627 brá:tranc • V133 štējnyę, štējnyę
T198 = \perp GgZGo: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T199 = \perp GgSJa: V013 žnābla, žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T200 = \perp GgBre: V013 žnāble • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T201 = \perp GgRad: V013 ūstānce • V627 brá:tranc • V133 štējnyę; štē:nyę
T202 = \perp GgKro: V013 ūstnyę, žnāblj; ūstānce; žnā:bu • V627 brá:tranc; brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę, štāpne; štējnyę; štē:nyę
T203 = \perp GgLju: V013 žnābla • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T204 = \perp GgLoS: V013 žnābu, vūstānce • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T205 = \perp GgZJe: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štāpne, štējnyę
T206 = \perp GgBaš: V013 /; žnābu • V627 brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę, *štējnyę; štējnyę
T207 = \perp GgKok: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T208 = \perp GgŠtr: V013 žnābu; žnābu, ūstānce; ūstānce • V627 brá:tranc; brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę; štējnyę; štējnyę
T209 = \perp GgPri: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T210 = \perp GgŠen: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T211 = \perp GgCeG: V013 žnābu; žnābu • V627 brá:tranc; brá:tranc • V133 štējnyę; štējnyę
T212 = \perp GgVal: V013 žnābu, šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T213 = \perp GgSse: V013 šō:be, žnā:ble • V627 brá:tranc • V133 štē:nyę, štē:nyę
T214 = \perp GgDob: V013 šōba, žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T215 = \perp GgČrK: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę, štējnyę
T217 = \perp GgTun: V013 žnābəl • V627 brá:tranc, brá:tranc • V133 štējnyę
T218 = \perp GgSrJ: V013 ū:stānce, žnā:bu • V627 brá:tranc • V133 štē:nyę
T219 = \perp Gg#vDol: V013 ūstnyę, žnāble • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T220 = \perp Gg#vSte: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T221 = \perp Gg#vOkr: V013 žnāblj • V627 brá:tranc, brá:tranc • V133 štējnyę
T222 = \perp Gg#vObr: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T223 = \perp Gg#vKra: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę; štē:nyę
T224 = \perp Gg#vMor: V013 žnābu • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T225 = \perp Gg#vVač: V013 žnābla • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T226 = \perp Gg#vČem: V013 žnāble • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T227 = \perp Gg#vIzl: V013 / • V627 brá:tranc, brá:tranc • V133 štējnyę
T228 = \perp DdPle: V013 šōba • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T229 = \perp DdVuG: V013 šōba; šōba, ūstānce • V627 brá:tranc; / • V133 štējnyę; štējnyę, (štāpnice)

- T230 = \downarrow DdBo: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štēnge
T231 = \downarrow DdRkt: V013 žnábə; žnábəł • V627 brátranc; brátranc • V133 štējinge; štēnge
T232 = \downarrow DdRkk: V013 ūstŋca • V627 brátranc • V133 štējyge
T233 = \downarrow DdBeg: V013 žnábłj, ūstance • V627 brátranc • V133 štájinge
T234 = \downarrow DdCer: V013 žnábú; žnábú; ūstəncə; žnábú, ūstəncə; žnáb:bu • V627 brátranc; brátranc;
brátranc; brátranc; bratrá:nc • V133 štējnyę; štējnyę; štējnyę; štējnyę; štējnyę
T235 = \downarrow DdLip: V013 žnábú • V627 brátranc • V133 štájinge
T236 = \downarrow DdNoV: V013 žnábú; žnáb:bu • V627 brátranc (!); brá:tranc • V133 štájinge; štá:jinge
T237 = \downarrow DdStT: V013 žnábú • V627 tə mál brät • V133 štējnyę, štējnyę (!)
T238 = \downarrow DdVrL: V013 žnábú • V627 bratránəc, brátranc • V133 štējnyę
T239 = \downarrow DdIgg: V013 žnábú • V627 brátranc, brátranc • V133 štējnyę
T240 = \downarrow DdGro: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T241 = \downarrow DdVRa: V013 žnábłj • V627 brátranc • V133 štējnyę
T242 = \downarrow DdRaš: V013 žnábú • V627 brátranc • V133 štējnyę
T243 = \downarrow DdPod: V013 žnábłi • V627 brátranc • V133 štējnyę
T244 = \downarrow DdSGr: V013 žnábəł; žnábú • V627 brátranc; brátranc • V133 štájinge; štá:jinge
T245 = \downarrow DdSod: V013 žnábłj • V627 brátranc • V133 štējnyę
T246 = \downarrow DdKoV: V013 žnábəł, žnábła • V627 brátranc • V133 štējnyę
T247 = \downarrow DdRib: V013 /; žnábł, žnábú; ūstəncə • V627 brátranc; brátranc; brátranc • V133 štējnyę;
štējnyę; stopníce, štēnge
T248 = \downarrow DdDoV: V013 žnábł • V627 brátranc • V133 štájinge
T249 = \downarrow DdRud: V013 ūstəncə • V627 brátranc • V133 štējnyę
T250 = \downarrow DdStu: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T251 = \downarrow DdJan: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T252 = \downarrow DdŠmL: V013 /; žnáb:bu • V627 /; bratrá:nc • V133 štējnyę; štējnyę
T253 = \downarrow DdGBR: V013 žnábłj • V627 brátranc • V133 štējnyę
T254 = \downarrow DdSti: V013 žnábłj • V627 brátranc • V133 štējnyę
T255 = \downarrow DdMul: V013 žnábəł • V627 bratranc • V133 štējnyę
T256 = \downarrow DdZag: V013 žnábəł • V627 brátranc, ta mál brät • V133 štējnyę
T257 = \downarrow DdAmb: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę, štējnyę
T258 = \downarrow DdŽuž: V013 žnábəł • V627 brátranc, ta mál brät • V133 štējnyę
T259 = \downarrow DdMLi: V013 žnábł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T260 = \downarrow DdMaD: V013 / • V627 brátranc • V133 štējnyę
T261 = \downarrow Dd#VtIh: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T262 = \downarrow Dd#VŠen: V013 žnábəł; žnáb:əł • V627 brátranc; bratrá:nc • V133 štəpnjə; štējnyę
T263 = \downarrow Dd#VMir: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T264 = \downarrow Dd#VTre: V013 ūstəncə; žnábəł, ūstəncə • V627 brátranc; brátranc • V133 štējnyę; štējnyę
T265 = \downarrow Dd#VGvr: V013 ūstəncə • V627 brátranc • V133 štējnyę
T266 = \downarrow Dd#VDob: V013 žnábəł • V627 brátranc • V133 štējnyę
T267 = \downarrow Dd#VMok: V013 žnábəł; ūjstəncə • V627 brátranc; brátranc • V133 štējnyę; štējnyę
T268 = \downarrow Dd#VBrM: V013 žnábł • V627 bratranc • V133 štējnyę
T269 = \downarrow DdVaV: V013 žnáb:əł • V627 bratrá:nc • V133 štējnyę
T270 = \downarrow DdPod: V013 žnáb:əł • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T271 = \downarrow DdUrS: V013 žnábəł, ūjstəncə • V627 brátranc • V133 štējnyę
T272 = \downarrow Dd#VKoV: V013 žnáb:əł • V627 bratrá:nc • V133 štējnyę
T273 = \downarrow Dd#VNoM: V013 ūstəncə • V627 brátranc • V133 /
T274 = \downarrow Dd#VSmV: V013 / • V627 brátranc • V133 štējnyę
T275 = \downarrow Dd#VGab: V013 žnáb:əł; žnáb:əł • V627 brá:tranc; brá:tranc • V133 štē:nyę
T276 = \downarrow Dd#VZav: V013 žnáb:əł • V627 brá:tranc • V133 štē:nyę
T277 = \downarrow Dd#VSeŠ: V013 žnáb:əł • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T278 = \downarrow DdKoK: V013 žnáb:əł • V627 brá:tranc • V133 štējnyę
T279 = \downarrow DkBPo: V013 šūəba, žnábú • V627 mál brät, bratranc • V133 štējnyę, štējnyę

- T280** = ↓DkDra: **V013** 'ustŋca • **V627** b'ratranc • **V133** š'teŋge
T281 = ↓DkOsi: **V013** sūba • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T282 = ↓DkDel: **V013** vūšŋca; / • **V627** brātranŋc; b'ratranc • **V133** š'teŋge; š'te:ŋge
T283 = ↓DkBLo: **V013** 'vū:šŋca • **V627** b'ratranc • **V133** š'te:ŋge
T284 = ↓DjSbi: **V013** vūšŋca • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T285 = ↓DjPre: **V013** vīšŋca • **V627** bratrānāc • **V133** š'teŋge
T286 = ↓DjStT: **V013** vīsŋca • **V627** bratrānāc • **V133** š'teŋge
T287 = ↓DjDob: **V013** ūstŋca • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T288 = ↓DjDrV: **V013** vūstŋca • **V627** bratrānāc • **V133** š'teŋge
T289 = ↓DjDra: **V013** vūstŋca • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T290 = ↓DjVin: **V013** vūstŋca • **V627** brātranāc • **V133** š'teŋge
T291 = ↓DjPre: **V013** vūsŋca; vūsŋca • **V627** brātranāc; brātranāc • **V133** š'teŋge; š'teŋge
T292 = ↓DjAdl: **V013** vūsŋca • **V627** bratrānāc • **V133** š'teŋge
T293 = ↓DsVaV: **V013** / • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T294 = ↓DsPod: **V013** / • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T295 = ↓DsGrP: **V013** vūstŋca • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T296 = ↓DsMet: **V013** vūsŋca • **V627** brātranŋc • **V133** š'teŋge
T297 = ↓Šp#PIV: **V013** žnābla, ūstŋca • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T298 = ↓Šp#zDob: **V013** ž'na:blī • **V627** brat'ra:ŋc (!) • **V133** š'te:ŋge
T299 = ↓Šp#kSvi: **V013** ž'na:blē • **V627** / • **V133** š'teŋge
T300 = ↓Šp#zTur: **V013** žnābla • **V627** sestričŋ, brātrenŋ • **V133** š'teŋge, stūop
T301 = ↓Šp#kRad: **V013** žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** štēŋge
T302 = ↓Šp#Lok: **V013** žnābu • **V627** bretrānc • **V133** štēŋge
T303 = ↓Šp#Žig: **V013** žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T304 = ↓Šp#kSev: **V013** vūstŋca; 'u:stŋca • **V627** bratrānc, *stārŋč; brat'ra:nc • **V133** š'teŋge; š'teŋge
T305 = ↓Šp#kLož: **V013** žnābla • **V627** stārŋč • **V133** š'teŋge
T306 = ↓Šp#kLeK: **V013** žnāblj • **V627** stārŋč, brātranŋc • **V133** š'teŋge
T307 = ↓Šp#kDob: **V013** 'u:stŋca • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'te:ŋge
T308 = ↓Šp#kVDo: **V013** 'ču:ba • **V627** b'rā:tranc • **V133** š'teŋgā
T309 = ↓Šz#sSol: **V013** ž'nā:blā • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'te:ŋge
T310 = ↓ŠzLuč: **V013** žnābla • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T311 = ↓ŠzLjs: **V013** žnābu; žn'ābla (!) • **V627** bratrānc; bratrāŋc • **V133** š'teŋge, stəpŋic'e; š'teŋge
T312 = ↓ŠzGGr: **V013** ūstŋca, žnāble; žnābu • **V627** /; bratrānc • **V133** š'teŋge; štēŋge
T313 = ↓ŠzMel: **V013** ž'na:bl'ā • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'teŋg'ā
T314 = ↓ŠzSKr: **V013** ž'nā:blā • **V627** brat'ra:nc • **V133** stəp'nicā, š'te:ŋgā, š'tā:pancā
T315 = ↓ŠzNiz: **V013** žnābu • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T316 = ↓ŠzMoz: **V013** žnābu; ūstŋca; ūstŋca • **V627** bratrānc; bratrānc; bratrān • **V133** š'teŋge; š'teŋge; štēŋge
T317 = ↓ŠsMot: **V013** žnāblj; žnābu; 'ustŋca • **V627** bratrānc, bratrān; bratrān, bratrānc; brat'ra:nc • **V133** /; š'teŋge; stupŋice, š'teŋge
T318 = ↓ŠsŠen: **V013** žnābu • **V627** sestričŋ, bratrānc • **V133** š'teŋge
T319 = ↓ŠsVra: **V013** žnāble • **V627** bratrānc, sestričŋ • **V133** š'teŋge
T320 = ↓ŠsGom: **V013** žnāblj • **V627** sestrič • **V133** š'teŋge
T321 = ↓ŠsŠoš: **V013** žnābla • **V627** bratrānc, sestrič • **V133** š'teŋge
T322 = ↓ŠsRep: **V013** žnāblj • **V627** bratrān, sestrič • **V133** š'teŋge
T323 = ↓ŠsČrn: **V013** žnābl • **V627** sestrič • **V133** štēŋge
T324 = ↓ŠsLož: **V013** ūstŋca, žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T325 = ↓ŠsKas: **V013** žnābla • **V627** sestrič • **V133** š'teŋge
T326 = ↓ŠsVoj: **V013** žnāble; ž'nā:blē • **V627** sestrič; sest'ri:č • **V133** š'teŋge; š'te:ŋge
T327 = ↓ŠsSve: **V013** žn'ā:bl, ūstŋca • **V627** brātranŋc, bratrānc • **V133** š'teŋge, štēŋge
T328 = ↓ŠsPro: **V013** žnābo • **V627** sestrič • **V133** š'teŋge
T329 = ↓ŠsŠej: **V013** žnāble • **V627** sestrič, bratrānc • **V133** š'teŋge

- T330 = ↓Ššer: V013 žnâbl̩ • V627 / • V133 štêjnge
T331 = ↓ŠšIC: V013 žnâbli, ũșnce • V627 bartrânc • V133 štêjnge
T332 = ↓ŠšZus: V013 žnâbl̩ • V627 bartrânc • V133 štêjnge
T333 = ↓ŠšZad: V013 žnâbli • V627 bratrânc • V133 štêjnge
T334 = ↓ŠšZib: V013 vûsnica, žnâbli • V627 bartrânc • V133 štêjnge, stopnîce
T335 = ↓ŠšPol: V013 žnâbli • V627 sestrič • V133 štêjnge
T336 = ↓ŠšSPo: V013 žnâbla • V627 bratrânc • V133 štêjnge
T337 = ↓ŠšRaV: V013 žnâbl̩ • V627 bratrânc • V133 štâjnge
T338 = ↓ŠšTla: V013 žnâble • V627 brâtič • V133 štêjnge
T339 = ↓ŠšDoR: V013 žnâbla • V627 brâtič • V133 štênge, štêjnge
T340 = ↓ŠšPod: V013 žnâbla • V627 brâtič • V133 štâjnge
T341 = ↓ŠšPIS: V013 žnâbli • V627 bratrânc • V133 štâjnge
T342 = ↓ŠšLop: V013 žnâbl̩ • V627 stârnič • V133 štênge
T343 = ↓ŠšPil: V013 / • V627 bratrânc • V133 štêjnge
T344 = ↓ŠšKoz: V013 žnâbli • V627 / • V133 /
T345 = ↓ŠšBIS: V013 žnâble; ž'na:ble • V627 stârnič; s'tarneč • V133 štêjnge; s'te:nge
T346 = ↓ŠšZSu: V013 čôbâ • V627 bratrânc, stârnc • V133 štêjnge
T347 = ↓ŠšPiš: V013 žnâbl̩; žnâble • V627 stârnič; stârnič • V133 štêjnge; štênge
T348 = ↓ŠšSro: V013 'vû:stnce • V627 s'te:rnč • V133 štêjnge
T349 = ↓ŠšKap: V013 'ču:ba • V627 s'tornič • V133 s'te:nge
T350 = ↓ŠšŠen: V013 žnâbl̩ • V627 stârnič • V133 štênge
T351 = ↓ŠšMos: V013 čûba, žnâbla • V627 stârnič • V133 štêjnge
T352 = ↓ŠšVit: V013 žnâble • V627 sestrič • V133 štêjnge
T353 = ↓ŠšSko: V013 žnôble • V627 seštrič • V133 štâjnge (!)
T354 = ↓ŠšŽic: V013 žnâble • V627 sestrič • V133 štâjnge
T355 = ↓ŠšKeb: V013 ž'no:bu • V627 sest'ri:č • V133 s'tajnge
T356 = ↓ŠšZaf: V013 õustnca • V627 sestrič • V133 štâjnge
T357 = ↓ŠšLob: V013 žnôbl̩ • V627 bratrânc, seštarč • V133 štêjge
T358 = ↓ŠšPiv: V013 žnâble • V627 bratrânc • V133 štêjge, stôpance
T359 = ↓ŠšMID: V013 žnâbl̩; žnâble • V627 bratrânc; bratrânc • V133 štêjge, štêjnge; štêjnge
T360 = ↓ŠšLuč[A]: V013 ž'no:bl̩ • V627 bratrânc • V133 s'te:ige
T361 = ↓ŠšKZSI: V013 'u:šnica • V627 bratrânc • V133 s'te:jnge
T362 = ↓ŠšKZku: V013 žnâbl̩ • V627 bratrânc • V133 /; štêjge, štâjge
T363 = ↓MsŠeS: V013 žnâbl̩ • V627 bratrânc • V133 štêjge
T364 = ↓MsZVe: V013 ž'na:bl̩ • V627 bratrânc • V133 s'te:ige
T365 = ↓MsKre: V013 ž'nâ:ble • V627 bratrânc • V133 s'te:jge
T366 = ↓MsSvo: V013 žnâbl̩ • V627 bratrânc • V133 štêjge
T367 = ↓MsNeg: V013 'čôba • V627 bratrânc • V133 s'te:jge
T368 = ↓MsČre: V013 čôba • V627 bratrânc • V133 štêjngce
T369 = ↓MrBre: V013 'čô:ba • V627 bratrânc • V133 s'te:ga
T370 = ↓MrSJu: V013 čûba; çûba; çûbe • V627 bratrânc; bratrânc; bratrânc • V133 štêga; štêga, štênga; štênge
T371 = ↓MrVer: V013 'čûba • V627 bratrânc • V133 štênge
T372 = ↓MrKrL: V013 çûba; çûba • V627 bratrânc; bratrânc • V133 štênge; štênge
T373 = ↓MrBuč: V013 çûba • V627 bratrânc • V133 štênge
T374 = ↓MrLju: V013 çûba; 'čûba • V627 bratrânc; bratrânc • V133 štênge; s'te:nge
T375 = ↓MrGib: V013 vûsnica • V627 bratrânc • V133 štênge
T376 = ↓MrSTo: V013 çûba • V627 bratrânc • V133 štêga, štênga
T377 = ↓MrMiO: V013 [spôdija] çûba • V627 bratrânc • V133 štênge
T378 = ↓MrJur: V013 'čûba • V627 bratrânc; bratrânc • V133 s'te:ga
T379 = ↓MrPod: V013 çôba • V627 bratrânc • V133 štêge
T380 = ↓MrCve: V013 'ču:ba • V627 / • V133 štênga

- T381 = $\frac{1}{2}$ MrOrm: V013 žnâblę, čüba; 'ču:ba • V627 bratrâneç; bratrâ:nec • V133 štęnga; š'tę:nge
T382 = $\frac{1}{2}$ MrSrD: V013 čöba, čüba • V627 bratâneç • V133 štęnge
T383 = $\frac{1}{2}$ MrPGo: V013 'usqčä, ž'nâ:blä • V627 bratrâ:näc • V133 š'tę:nge
T384 = $\frac{1}{2}$ MhŽet: V013 ž'nâ:bļ • V627 bratrâ:näc • V133 š'tę:nge
T385 = $\frac{1}{2}$ MhPod: V013 üs(t)ņce • V627 brâtranec • V133 štöłge
T386 = $\frac{1}{2}$ MhCir: V013 čöbá; čöba • V627 brâneç; bratrâneç • V133 štęęę; štęnge
T387 = $\frac{1}{2}$ MpCan: V013 'čöba • V627 bra'tâ:nec • V133 s'tube
T388 = $\frac{1}{2}$ MpGor: V013 lǫmpá; čöba • V627 brâtâneç, seştrâneç; bratrâneç • V133 stübe; stübe
T389 = $\frac{1}{2}$ MpMar: V013 čöba • V627 bratrânäc • V133 stübe
T390 = $\frac{1}{2}$ MpStr: V013 lâmpa • V627 bratrâneç • V133 stübe
T391 = $\frac{1}{2}$ MpBel: V013 čöba • V627 bratrâneç • V133 stübe
T392 = $\frac{1}{2}$ MpGom: V013 lâmpa; lâmpa; lâmpa • V627 bratrâneç; bratrâneç, bratâneç; bratrâ:nec • V133 stübe; stübe; s'tube
T393 = $\frac{1}{2}$ MpNed: V013 lâmpa • V627 bratânäc • V133 stübä
T394 = $\frac{1}{2}$ MpVPo: V013 lâmpa • V627 bratâneç • V133 stübe
T395 = $\frac{1}{2}$ MpGBi: V013 'čüba • V627 bratrâneç • V133 stübe
T396 = $\frac{1}{2}$ MpHot: V013 vüstnica, čöbę, lâmpę • V627 bratrâneç • V133 stübe
T397 = $\frac{1}{2}$ MpVeč: V013 'čuo:ba • V627 bratrâ:nec • V133 s'tu:be
T398 = $\frac{1}{2}$ MpGra: V013 lâmpę, lǫmpę • V627 bratrânäc • V133 stübe
T399 = $\frac{1}{2}$ MpGPe: V013 lâmpę, čöbę • V627 bratrâneç • V133 stübe
T400 = $\frac{1}{2}$ MpKri: V013 čöba • V627 bratrânäc • V133 stübe
T401 = $\frac{1}{2}$ MpKan: V013 [s'po:udna, z'go:urña] 'čöba • V627 bratrâ:nec • V133 s'tube
T402 = $\frac{1}{2}$ MpŠal: V013 'čö:ba • V627 bratrâ:nec • V133 s'tu:be
T403 = $\frac{1}{2}$ MpMar: V013 čöba • V627 bratrânac • V133 stümba
T404 = $\frac{1}{2}$ MpGŠe[M]: V013 čöba; 'čöba; 'čö:ba; 'čö:ba • V627 x; 'unokâteštęv:r; bratrâ:nec; x • V133 stübe; stübe; s'tu:be; s'tu:be
T405 = $\frac{1}{2}$ MpSIV[M]: V013 'lâ:mpa • V627 m'lâ:jšļ • V133 s'tumbe
T406 = $\frac{1}{2}$ MpŽen[A]: V013 – • V627 – • V133 –
T407 = $\frac{1}{2}$ MrBan[H*]: V013 'vu:stņca • V627 b'ratič; bra'to:nec • V133 š'tęjnge
T408 = $\frac{1}{2}$ ŠsHuS[H*]: V013 'čouba • V627 b'ratič; b'râ:tič • V133 š'tęjnge
T409 = $\frac{1}{2}$ ŠbDub[H*]: V013 'vü:snica • V627 b'râ:tič • V133 š'tę:nge
T410 = $\frac{1}{2}$ DkČab[H*]: V013 'u:stnica, 'šo:ba • V627 'ma:li b'rat • V133 š'tę:nge
T411 = $\frac{1}{2}$ DkRav[H*]: V013 'šo:ba • V627 'ma:li b'rat, b'ratič • V133 š'tę:jnge
T412 = $\frac{1}{2}$ DkRCo[H*]: V013 'šo:pca • V627 b'ratič • V133 š'tę:nge
T413 = $\frac{1}{2}$ Pi#Bre[H*]: V013 t'ro:boc • V627 zer'mâ:m • V133 š'ká:le
T414 = $\frac{1}{2}$ MxŽet[A]: V013 / • V627 / • V133 š'tę:ige
T415 = $\frac{1}{2}$ KsRad[A]: V013 / • V627 / • V133 š'tę:ņge
T416 = $\frac{1}{2}$ DkVas: V013 / • V627 / • V133 štęnge
T417 = $\frac{1}{2}$ DkNKo: V013 / • V627 / • V133 š'tę:nge